သဉ်မိုးစာပေ

လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဆိုင်ရာ
ခရီးသွားအင်္ဂလိပ်စကားပြော

SPOKEN OF TRAVELLING ENGLISH

မြင့်ထွန်း
B.A (Geog)

သဘော်ဆိပ်ကမ်း၊ လေဆိပ်၊ နယ်စပ်ဂိတ်၊ သံရုံး၊ ဗီဇာနှင့် နေထိုင်ခွင့်လျှောက်ထားခြင်းဆိုင်ရာ
နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်ဌာန၊ နိုင်ငံခြားသားကြီးကြပ်မှုဆိုင်ရာ ... လက်တွေ့အသုံးချ စကားပြော

မာတိကာ

စာမျက်နှာ

အခန်း (၁)
At The Water-route
သဘော်ဆိပ်၌ပြောဆိုခြင်း ၁

အခန်း(၂)
At The Air-route
လေဆိပ်၌ပြောဆိုခြင်း ၂၅

အခန်း(၃)
Usage Of Applying D-form At The Embassy
သံရုံး၌ပုံစံများလျှောက်ထားရာ၌ပြောဆိုခြင်း ၅၄

အခန်း(၄)
Usage Of Applying for The Entry Visa
and Stay Extension
ပြည်ဝင်ခွင့်ဗီဇနှင့်နေထိုင်ခွင့်သက်တမ်းတိုး
လျှောက်ထားရာတွင်ပြောဆိုခြင်း ၆၅

အခန်း(၅)
Usage Of Foreigner`Registration Section
နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်ဌာနတွင်ပြောဆိုဆက်ဆံခြင်း ၈၁

အခန်း(၆)
Usage Of Foreigner` Controllers
နိုင်ငံခြားသားကြီးကြပ်သူများနှင့်ပြောဆိုခြင်း ၉၂

◆ ◆ ◆

ယဉ်မျိုးစာအုပ်တိုက်

နိဒါန်း

ဤ လက်တွေ့အသုံးချခရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကားပြောစာအုပ်သည် အင်္ဂလိပ်စကားပြောစာအုပ်များထဲတွင် လက်တွေ့ပိုဆန်သော စကားပြောဝါကျအစုအဖွဲ့များကို ပို၍ ဦးစားပေးဖော်ပြသော စကားပြောအခန်းများ ဖြစ်လေသည်။ စကားပြောအခန်းများကို ဖောင်းဖောင်းပွပွ ပေးထားခြင်းမျိုးမရှိဘဲ ကျစ်ကျစ်လစ်လစ်ဖြင့် လက်တွေ့ပြောဆိုသော အခါ မိမိလိုအပ်ရာ စကားပြောဝါကျများကို ရှာဖွေထုတ်ယူ၍ မိမိပြောလိုသလောက် ဝါကျကို ဆန့်ထုတ်၍ ပြောလိုရာကို စကားတန်ဆာဆင်၍ ပြောကြားသွားလိုက အဆင်ပြေချောမောသော စကားပြောဝါကျများ ဖြစ်ကြလေသည်။

ဤစာအုပ်တွင် စကားပြောခန်း အခန်းပေါင်း ၆ ခန်းဖြင့်သာ တင်ပြထားပြီး ယင်းစကားပြောခန်း ၆ ခန်းအတွင်း၌ စကားအပြန်အလှန် ပြောကြားပုံဖြင့် တင်ပြထားပြီး လေ့လာသူများအတွက် မိမိရှေ့၌ အပြန်အလှန် ပြောကြားပေးမည့်သူ မလိုဘဲ ယင်းဝါကျများကို စကားပြောသူလုပ်လိုက်၊ ပြန်လည်ဖြေကြားသူလုပ်လိုက်ဖြင့် စကားအပြန် အလှန်ပြောကြားသည့်ပုံစံဖြင့် ကနဦးအနေဖြင့် လေ့ကျင့်ပြီးမှ ဝါကျများကို အလွတ်ကျက်မှတ်ပြီး အင်္ဂလိပ်စကားကို လေ့လာသင်ယူသွားနိုင်စေမည် ဖြစ်လေသည်။

ဤစာအုပ်က လေ့လာသူများကို နိုင်ငံခြားတိုင်းပြည်တစ်ခုတွင် ရောက်နေစဉ်တွင် ဓာတ်စီးကိစ္စဆောင်ရွက်ရာ၊ ပတ်စပို့ကိစ္စဆောင်ရွက်စဉ် အခက်အခဲပြဿနာများ ပေါ်ပေါက်လာပါက ပြောဆိုဖြေရှင်းဆောင်ရွက်နိုင်ရန် လမ်းပြကြောင်းပေးထားသော လက်တွေ့အသုံးချနိုင်စေမည့် ခရီးသွားလာရာတွင် အသုံးတည့်သော စာအုပ်ကောင်းအဖြစ် လေ့လာသူများအတွက် မေတ္တာဖြင့် စိစဉ်ရေးသားပေးအပ်ပါသည်။

ဖြုစု သူ
ဆရာမြင့်ထွန်း

◆ ◆ ◆

အခန်း(၁)

At The Water-route

သဘော်ဆိပ်၌ ပြောဆိုခြင်း

We are the Inspection Team from the Immigration.

A:- ကျွန်တော်တို့ဟာ လူဝင်မှုကိုးကြပ်ရေးက စစ်ဆေးရေးအဖွဲ့ဖြစ်ပါတယ်၊

Would you mind putting down the gangway for us ?

A:- ကျေးဇူးပြုလို့ သဘော်လှေကား ချပေးပါ၊

Thank You !

A:- ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊

Sorry ! We can't use it.

B:- ဝမ်းနည်းပါတယ်၊ ကျွန်တော်တို့က အဲဟာအသုံးမပြုပါဘူး၊

Would you please put down the gangway ? Thank you!

A:- သဘော်လှေခါးသာ ချလိုက်ပါဗျာ၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်နော့၊

Hello ! Good-day !, captain !

A:- ဟယ်လို၊ မင်္ဂလာရှိတဲ့နေ့ပါ၊ကပ္ပတိန်၊

I'm Immigration Officer, would you please show me a room where our team could work ?

A ကျွန်တော်က လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးအဖွဲ့ရဲ့အရာရှိတစ်ဦး ဖြစ်ပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့အဖွဲ့ အလုပ်လုပ်ဖို့ အခန်းတစ်ခန်း ပြပေးပါ၊

Captain, since the vessel is calling at the port, you are requested to filling a nessary forms.

A:- ကပ္ပတိန်၊ သင်္ဘောကဆိပ်ကမ်းမှာ ကပ်ပါပြီ၊ ဒါ့ကြောင့် လိုအပ်တဲ့ ပုံစံတွေ ဖြည့်ပေးဖို့ တောင်းဆိုပါတယ်၊

What's Forms ?

B:- ဘာပုံစံတွေပါလဲ ခင်ဗျာ၊

Declaration Form and Arrival Form of the Immigration Deparatment. Please sign them.

A:- တင်ဆောင်ပစ္စည်းကြေညာလွှာနဲ့ရေယာဉ်ကမ်းကပ်လွှာတို့ ဖြစ်ပါတယ်၊ အဲဒါလေး လက်မှတ်ထိုးပေးပါ၊

We also need ~~there~~ their copies of Crew List together with their Passports and CDC for inspection.

A:- သူတို့ရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်၊ ပင်လယ်ကူးသင်္ဘောသားလက်မှတ်နဲ့ အတူ သင်္ဘောသားစာရင်းမိတ္တူ ၃ စောင်ကိုပါစစ်ဆေးမယ်၊

Don't forget to bring the ship sAetical Book.

A:- သင်္ဘောသားလစာပေးစာအုပ်လဲ ယူလာဖို့မမေ့ပါနဲ့၊

Would you please assign an officer to accompany us for inspection of all rooms.

A:- အခန်းတွေကိုစစ်ဆေးဖို့ သင်္ဘောအရာရှိတစ်ဦး ထည့်ပေးပါ။

Is there any extra-passager besides crew?

A:- သင်္ဘောပေါ်မှာ သင်္ဘောသားအပြင် လူပိုပါသေးလား။

My wife and my son.

B:- ကျွန်တော်ဇနီးနဲ့ သားတစ်ယောက်ပါလာပါတယ်။

As they are not crew members, would you mind put ting them in the Super-Numary List.

A:- သူတို့ဟာ သင်္ဘောသားမဟုတ်လို့ *Super-Numary* စာရင်းမှာ ပြပါ။

Please see in Super-Numary List.

B:- *Super- Numary List* မှာ ကြည့်ပါ။

Is there any stowaway on your vessel ?

A:- သင်္ဘောခိုးစီးသူ ပါလာပါသလား။

No ! Sir.

B:- မပါပါဘူး။

Why not ?

B:- ဘာဖြစ်လို့ပါလဲ။

If there is a stowaway, please detain him aboard till departure when you may take him away.

A:- ပါလာရင် သင်္ဘောပေါ်မှာ ချုပ်ထားပါ။ သင်္ဘောပြန်ထွက်တဲ့အခါ

ပြန်ခေါ် သွားပါ။

Yes ! Sir.

B:- ဟုတ်ကဲ့

For this purpose, we must assign two Immigration Of ficers to watch him.

A:- ဒီကိစ္စအတွက် ကျွန်တော်တို့ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးအဖွဲ့က ဝန်ထမ်း ၂ ဦး ကို နေ့စဉ်အစောင့်ထားရပါမယ်။

Would you please extend them necessary facilities in cluding food and accommodation.

A:- သူတို့အတွက် နေရာထိုင်ခင်းနဲ့ စားသောက်ရေး စီစဉ်ပေးပါ၊

Please, don't worry. (No problem.)

B:- စိတ်မပူပါနဲ့၊

How many crew will be going on the shore ?

A:- ကမ်းဆင်းမယ့် သင်္ဘောသား ဘယ်နှစ်ယောက်ရှိပါသလဲ၊

All of the crew will go on shore.

B:- သင်္ဘောသားအားလုံး ကမ်းဆင်းလည်ကြပါမယ်၊

Please let me have one passport-sized photo of each to issue necessary shore passes.

A:- ကမ်းဆင်းခွင့်လက်မှတ်ထုတ်ပေးဖို့ သင်္ဘောသားတွေရဲ့ ဓာတ်ပုံတစ်ပုံ စီပေးပါ၊

Sure.

B:- ဟုတ်ကဲ့ပါ။

Captain, here are shore passes for yourself and your crew.

A:- ဟောဒီမှာကပ္ပတိန်နဲ့ သင်္ဘောသားတွေအတွက် ကမ်းဆင်းခွင့် လက်မှတ်တွေ ဖြစ်ပါတယ်။

Thank you, Sir.

B:- ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

While your ship is at the port, you may visit the town with these passes.

A:- ဆိပ်ကမ်းမှာသင်္ဘောဆိုက်ကပ်ထားချိန်အတွင်း လည်ပတ်ရန် ဖြစ်ပါတယ်။

May I remind you and your crew that the validity of these passes is form is from 6 a.m to 10 p.m only.

A:- ကမ်းဆင်းခွင့်လက်မှတ်ကို နံနက် ၆း၀၀ နာရီမှ ည ၁၀း၀၀ နာရီအထိသာ အသုံးပြုခွင့်ရှိကြောင်း သင်္ဘောသားများကို အသိပေးထားပါ။

We'll follow your instruction.

B:- ခင်ဗျားတို့ရဲ့ ညွှန်ကြားချက်အတိုင်း လိုက်နာပါ့မယ်။

If a crew does not get back on time, he will be booked under Immigration Act and her would be removed.

A:- သတ်မှတ်ချိန်အတွင်း ပြန်မရောက်ရင် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးအက်ဥပဒေအရ အရေးယူပြီး ပြန်လည်နှင်ထုတ်ရပါလိမ့်မယ်။

I understand, Sir.

B:- နားလည်ပါပြီ၊ခင်ဗျာ၊

Basides, we will not issue shore pass to him and he will be blacklisted accordingly.

A:- ဒါ့အပြင် သူ့ကို နာမည်ပျက်စာရင်းသွင်းပြီး ကမ်းဆင်းခွင့်လည်း မပေးတော့ဘူး၊

Yes ! O.K

B:- ဟုတ်ကဲ့၊ စိတ်ချပါ၊

If you lose the shore pass, please inform the Immigra tion Office immediately.

A:- ကမ်းဆင်းခွင့်လက်မှတ်ပျောက်ရင် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဌာနကို အမြန်ဆုံး အကြောင်းကြားပါ၊

I can do it, Sir.

B:- အသေအချာလုပ်ပါ့မယ်၊ဆရာ၊

You have to surrender these passes to the Immigra tion Officer when the vessel departs fromthe Part or assignment expires.

A:- ကမ်းဆင့်ခွင့်လက်မှတ်တွေကို သဘော်မှာ အမှုမထမ်းတော့တဲ့အခါ ဒါမှမဟုတ် သဘော်ပြန်ထွက်တဲ့အခါ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးအရာရှိထံ ပြန်အပ်ပါ၊

Thank you very much, Sir.

B:- ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ဆရာ၊

Is therer any sign on / sign off here ?

A:- သင်္ဘောတက်မယ့် ၊ ဆင်းမယ့်လူ ရှိပါသေးသလား၊

Yes, there is a person sign on / sign off here.

B:- ဟုတ်ကဲ့၊ သင်္ဘောတက်/ဆင်းမယ့်လူ တစ်ယောက်ရှိပါတယ်၊

Stay permit is required for the crew who may sign off.

A:- သင်္ဘောဆင်းမယ့်လူအတွက် ကမ်းပေါ်နေထိုင်ခွင့်လက်မှတ်လိုပါတယ်၊

How can I apply for the stay permit ?

B:- နေထိုင်ခွင့်လက်မှတ်ကို ဘယ်လိုလျှောက်ထားရပါသလဲ၊

It is necessary to apply for it with the recommenda tion of the Ministry of Transport and the Port Au thority to the Immigration Head Office.

A:- နေထိုင်ခွင့်လက်မှတ်ကို ဆိပ်ကမ်းအာဏာပိုင်နဲ့ ပို့ဆောင်ရေးဝန်ကြီး ဌာနက ထောက်ခံချက်နဲ့ လဝကရုံးချုပ်ကိုလျှောက်ထားပါ၊

I`m sure do it.

B:- ကျွန်တော် သေသေချာချာလိုက်လုပ်ပါ့မယ်၊

For the crew who may sign on, it is necessary to get the recommendation of Port Authority and Permis- sion from Immigration Department.

A:- သင်္ဘောတက်ခွင့်ကိုတော့ ဆိပ်ကမ်းအာဏာပိုင်ရဲ့ထောက်ခံချက်နဲ့ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဌာနရဲ့ခွင့်ပြုချက်တို့ လိုအပ်ပါတယ်၊

yes, I see it.

B:- ဟုတ်ကဲ့၊ သိပါပြီ၊

His name must be listed in the ship article book.

A:- သူနာမည်ကို သဘော်သားစာရင်းနဲ့ လစာစာရင်းစာအုပ်မှာထည့်ထားပါ၊

I have been very pleased. Thank you very much !

B:- ရပါတယ်၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ခင်ဗျာ၊

◆ ◆ ◆

Hello, would you mind putting down the ganway? We are the inspection team of the Immigration department.

A:- ဟယ်လို၊သဘော်ပေါ်တက်ဖို့ လှေကားချပေးပါ၊ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးက စစ်ဆေးရေးအဖွဲ့ပါ၊

Good-day captain, I am an Immigration Officer.

A:- မင်္ဂလာရှိတဲ့နေ့ပါ၊ ကပ္ပတိန်၊ကျွန်တော်ဟာ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဌာနက အရာရှိဖြစ်ပါတယ်၊

We have to carry out the final checking before you depart from our port.

A:- ဆိပ်ကမ်းကနေ မထွက်ခွာခင် အပြီးသတ်စစ်ဆေးရပါလိမ့်မယ်၊

If all the crew are on board, please surrender all of your shore passes to us.

A:- သဘော်သားအားလုံး စုံရဲ့လား၊ ကမ်းဆင်းလက်မှတ်တွေကို ပြန်အပ်ပါ၊

Please, bring me the crew list and ship article book to us for checking.

A:- စစ်ဆေးဖို့အတွက် သင်္ဘောသားစာရင်း၊ သင်္ဘောသားလစာစာအုပ်တွေ ကိုလည်းတစ်လက်စတည်း ယူလာပေးပါ။

Please fill in the declaration forms and departure forms and sign on them.

A:- D/c forms နှင့် D-forms တွေကိုဖြည့်ပြီး လက်မှတ်ထိုးပေးပါ။

Captain, we have completed our checking and here is the clearance certificate.

A:- ဆရာ၊စစ်ဆေးပြီးပါပြီ။ ဒီမှာ အကောက်ခွန် ကင်းလွတ်ခွင့်လက်မှတ်ပါ။

When you get the permission from the Port Authoity, your vessel may leave the Port.

A:- ဆိပ်ကမ်းအာဏာပိုင်အဖွဲ့ကခွင့်ပြုရင် ခင်ဗျားတို့ထွက်လို့ရပါပြီ။

Thank you, Sir.

B:- ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ခင်ဗျာ။

Bon Voyage.

A:- လမ်းခရီးမှာ ဖြောင့်ဖြူးသာယာပါစေဗျာ။

We hope to see you again !

A:- ကျွန်တော်တို့တွေ နောက်တစ်ကြိမ် ပြန်လည်ဆုံတွေ့ကြပါစို့၊

◆ ◆ ◆

Hello Captain, pleased to meet you. We are the inspec tion team of Immigration department.

A:- ဟဲလို ကပ္ပတိန်၊ တွေ့ရတာဝမ်းသာပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့ လူဝင်မှုကြီး ကြပ်ရေးအဖွဲ့ရဲ့ စစ်ဆေးရေးတွေ ဖြစ်ပါတယ်။

Pleased to meet you too.

B:- တွေ့ရတာဝမ်းသာပါတယ်၊

Please let me have the crew list together with ship ar ticle book and passenger list.

A:- စစ်ဆေးဖို့အတွက် သင်္ဘောသားစာရင်း၊ သင်္ဘောသားလစာစာအုပ်နဲ့ ခရီးသည်စာရင်းပြပါ။

Here you can see all books.

B:- ဟောဒီမှာ လိုအပ်တဲ့ စာရင်းတွေကြည့်ပါ။

You are requested to fill in Declaration Form and Ar rival Form and sign on them.

A:- Decleration Form နဲ့ Arrival Form ကို ဖြည့်ပြီး လက်မှတ်ထိုး ပေးပါ။

Please, let us known the number of crew and passen gers on your ship.

A:- သင်္ဘောမှာ သင်္ဘောအမှုထမ်း ဘယ်လောက်ပါပါသလဲ၊ ခရီးသည် ကော ဘယ်လောက်ပါလာပါသလဲ၊

May I have their passports for cheeking.

A:- သူတို့အားလုံးရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်စာအုပ်တွေ ယူလာပေးပါ။

There are altogether 100 crew and 250 passengers.

B:- သင်္ဘောအမှုထမ်း ၁၀၀ နှင့် ခရီးသည် ၂၅၀ ပါလာပါတယ်။

How many passengers with visas ? Is there any passenger without visa on your ship?

A:- ခရီးသည်တွေအနက် ဗီဇာပါသူ ဘယ်နှစ်ယောက်ရှိပါသလဲ။ ဗီဇာမပါသူ ဘယ်နှစ်ယောက်ရှိပါသလဲ။

Yes, only 12 passengers without vissa and all the rest have vissa.

B:- ဗီဇာမပါသူ ၁၂ ဦးရှိပြီး ကျန်ခရီးသည်အားလုံး ဗီဇာပါကြပါတယ်။

As for the passangers without vissa, they have to fill in the visa application forms.

A:- ဗီဇာမပါတဲ့ ခရီးသည်တွေကတော့ ဗီဇာလျှောက်လွှာမှာ အချက်အလက်တွေ ဖြည့်ပြီးလျှောက်ရပါမယ်။

Then we will issue Vissa On Arrival (tourist vissa).

A:- Visa On Arrival (Yourist Vissa) ထုတ်ပေးပါမယ်။

The fee is US.$ 20.

A:- ဗီဇာခကတော့ ဒေါ်လာ ၂၀ နှုန်း ဖြစ်ပါတယ်။

The total amount of vissa fee for 12 persons is US.$ 240.

A:- ဗီဇာထုတ်ပေးတဲ့ ခရီးသည် ၁၂ ဦးအတွက် ဗီဇာအခငွေ စုစုပေါင်း ၂၄၀ ဒေါ်လာကျပါတယ်။

Please pay in cash and we will give you the receipi.

A:- ကျသင့်ငွေကိုပေးချေပါ။ ငွေလက်ခံရရှိကြောင်း ပြေစာပေးပါမယ်၊

We've found the blacklist passenger in your passen ger list. So we can't allow him to land.

A:- ကြိုတင်ပေးထားတဲ့ ခရီးသည်စာရင်းမှာ နာမည်ပျက်စာရင်း (*black list*)(-) ဦးတော့်ပါတယ်၊ ဒီခရီးသည်ကို ကမ်းဆင်းခွင့်မပြုနိုင်ပါဘူး၊

Let us known the estimated departure time (ETD) of the vessel and also tour programme of the vessel and also tour programme of the passengers.

A:- ဒီသင်္ဘောပြန်ထွက်မယ့် အချိန်နဲ့ခရီးသည်တွေ လည်ပတ်မယ့်ခရီးစဉ် ကိုသိပါရစေ၊

Is there any crew member of the ship accompanying with the passengers on tour?

A:- ခရီးသည်တွေနဲ့အတူ လည်ပတ်လိုတဲ့ သင်္ဘောအမှုထမ်းများ ရှိပါ သလား၊

Yes, ten will be in New York, one will follow to Burma.

B:- ရှိပါတယ်၊နယူးယောက်မြို့တွင်း ၁၀ ယောက်နဲ့ မြန်မာပြည် ၁ ယောက် ဖြစ်ပါတယ်၊

For New York only, you may use the shore pass.

A:- နယူးယောက်မြို့တွင်းသာဆိုရင်တော့ သင်္ဘောအမှုထမ်းတွေအတွက် ထုတ် ပေးထားတဲ့ ကမ်းဆင်းခွင့်လက်မှတ်နဲ့သွားလို့ရပါတယ်၊

As for Burma, you must get tourist visa from our Immigration Department. The fee is $ 20 US dollars.

A:- မြန်မာပြည်သွားမယ်ဆိုရင်တော့ ကမ္ဘာလှည့်ဗီဇာယူရပါမယ်၊ အခန္ဓာန်းကတော့ ခရီးသည်တွေနည်းတူ ဒေါ်လာ ၂၀ ဖြစ်ပါတယ်။

Beside, are there any passengers landing in New York or disembarking in New York ?

A:- ဒါအပြင်၊ နယူးယောဆိပ်ကမ်းမှာ ဆင်းမယ်ခရီးသည်နဲ့ နယူးယောဆိပ်ကမ်းကနေ လိုက်ပါမယ်ခရီးသည်တွေ ရှိပါသေးသလား

Yes, four will be board and two will be disembark.

B:- ရှိပါတယ်၊ သဘော်ကဆင်းပြီး လေယာဉ်နဲ့ပြန်မယ်ခရီးသည် ၂ ဦးရှိပါတယ်၊ လေကြောင်းကဝင်လာပြီးသဘော်စီးပြီးပြန်သွားမယ်ခရီးသည် ၄ ဦး ရှိပါတယ်၊

There will be no problem for those who will disembark because they have visas.

A:- သဘော်ကဆင်းမယ်ခရီးသည်တွေကတော့ ဗီဇာပါပြီးသားဖြစ်လို့ ဘာမှပြဿနာ မရှိပါဘူး၊

As this vessel is a tour vessel, only tourists holding the tourist visas are allowed to travel with the recommendation of the Ministry of Hotel and Tourism.

A:- ဒီသဘော်ကကမ္ဘာလှည့်သဘော်ဖြစ်လို့ကမ္ဘာလှည့်ဗီဇာရှိသူပဲ ဟိုတယ်ခရီးဝန်ကြီးဌာနရဲ့ခွင့်ပြုချက်နဲ့ လိုက်ပါခွင့်ရှိပါတယ်

Those holding other visas are not allowed to travel.

A:- အခြားဗီဇာကိုင်ဆောင်သူများ လိုက်ပါခွင့်မပြုနိုင်ပါဘူး၊

Is there any crew who will be signed on or off ?

A:- သဘော်တက်မယ်၊ ဆင်းမယ် အမှုထမ်းများရှိပါသေးသလား၊

Please also surrender the shore passes to us.

A:- ထုတ်ပေးထားတဲ့ ကမ်းဆင်းခွင့် လက်မှတ်များ ပြန်အပ်ပေးပါ။

Please, let's have the lists of crew and passengers who will be leaving together with their passports.

A:- သင်္ဘောအထွက်မှာ စစ်ဆေးဖို့ ပြန်ထွက်မယ့် သင်္ဘောသားများစာရင်း၊ ခရီးသည်စာရင်းတွေနဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေပြပါ။

Beside, please also fill in the declearation forms and departure forms and sign on them.

A:- ဒါ့အပြင် *Declaration forms* နဲ့ *Departure forms* တွေမှာ လိုအပ်တာတွေ ဖြည့်စွက်ပြီး လက်မှတ်ထိုးပေးပါ။

We have checked all the passports of crew and passangers and stamped the departure seal.

A:- သင်္ဘောသားများနဲ့ ခရီးသည်တွေရဲ့နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေ စစ်ဆေးပြီး အထွက်တံဆိပ်တုံး ရိုက်ပြီးပါပြီ။

Please check whether the passaorts are complete or not and you may take them back.

A:- နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေ စုံမစုံ စစ်ဆေးပြီး ပြန်ယူပါ။

All the crew and passengers are on board. As we have completed the checking, here is the clearance certificate and the vessel may depart now.

A: သင်္ဘောသားများနဲ့ ခရီးသည်တွေလည်းစုံပြီ၊ အားလုံးကိုလည်း စစ်ဆေးပြီးပြီမို့ *clearance certificte* ရပါပြီ။ သင်္ဘောထွက်နိုင်ပါပြီ။

Bon voyange! See you again.

A: နောက်တစ်ကြိမ် ပြန်ဆုံတွေ့ကြပါစို့၊

Did you enjoy this trip to Myanmar?

A: မြန်မာပြည်လာရတာ အဆင်ပြေရဲ့လား။ ပျော်စရာ ကောင်းပါသလား။

Yes, I did. Everthing's O.K

B: လာလည်ရတာ ပျော်ပါတယ်။ အားလုံးလည်း အဆင်ပြေပါတယ်၊

The most attractive one is the hospitality of Myanmar people. I hope to be here again.

B: စိတ်ချမ်းမြေ့စရာ အကောင်းဆုံးကတော့ မြန်မာလူမျိုးတွေရဲ့ ဖော်ရွေမှုပါပဲ။ နောက်တစ်ကြိမ် မြန်မာပြည်ကို သီးသန့်လာလည်ပါမယ်၊

Thank you.

A: ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊

We invite you to visit Myanmar again.

A: နောက်တစ်ကြိမ် မြန်မာပြည်ကို လာလည်ဖို့ ဖိတ်ခေါ်ပါတယ်၊

Bon voyage!

A: ကောင်းသောခရီးစဉ် ဖြစ်ပါစေလို့ ဆုတောင်းပါတယ်၊

Good morning.

A: ကောင်းသောနံနက်ခင်းပါ လူကြီးမင်း၊

◆ ◆ ◆

I'm Immigration Officer.

A: ကျွန်တော် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးအရာရှိ ဖြစ်ပါတယ်၊

We are here for regular checking as already informed in advance.

A: ကျွန်တော် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးအဖွဲ့ဟာ ပုံမှတ်စစ်ဆေးရေးအတွက် ရောက်ရှိလာခြင်း ဖြစ်ပါတယ်။ ကြိုတင်လည်း အကြောင်းကြားထားပါတယ်။

May I know how many foreign technicians and local workers are at this drilling rig?

A: ရေနံတွင်းတူးစင်မှာ နိုင်ငံခြားသားကျွမ်းကျင်ပညာရှင်နဲ့ အလုပ်သမား ဘယ်နှစ်ဦးပါသလဲ၊

Please, let us have all the passports of foreign technicians and their attendance register.

A: သူတို့အားလုံးရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နှင့် အလုပ်ဆင်းမှတ်တမ်းစာအုပ်တွေ ကြည့်ပါရစေ၊

If anyone overstay the specified period, action will be taken or he will be fined.

A: ကန့်သတ်နေခွင့်ထက် ကျော်ရင်တော့ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးအက်ဥပဒေ အရအရေးယူခံရပါမယ်။ ဒါမှမဟုတ် ဒဏ်ကြေးပေးဆောင်ရပါမယ်၊

He will have to pay 3 dollars a day up to 90 days and 5 dollars a day in excess of 90 days.

A: တစ်ရက်ကို ဒဏ်ကြေး ၃ ဒေါ်လာနှုန်းနဲ့ ရက်ပေါင်း ၉၀ ကျော်လျှင် တစ်ရက်ကို ဒဏ်ကြေး ၅ ဒေါ်လာနှုန်း ပေးဆောင်ရပါမယ်။

The Ministry of Energy (MOGE) has applied for the stay permit in time for our technicians.So, we do not have to be fined.

B: ကျွန်တော်တို့အဖွဲ့တွေကတော့ *MOGE* ကသတ်မှတ်ကာလအတွင်း အချိန်အတွင်း အချိန်မီနေခွင့်လျှောက်ထားလို့ ဒဏ်ကြေးမဆောင်ရပါဘူး။

All the passports have been checked and found to be regular.

A: နိုင်ငံကူးလက်မှတ် အားလုံးစစ်ဆေးပြီးသွားပါပြီ။ အားလုံး ဗီဇာနေခွင့်ပြည့်စုံပါတယ်၊

We haven't found anyone overstaying.

A: နေခွင့်ကာလကျော်သူ မတွေ့ရပါဘူး၊

Thank you very much.

B: ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊

Please, send the rest of the passports to our office for checking.

A: စစ်ဆေးရန်ကျန်တဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေတော့ ပြန်ရောက်လာလျှင် ရုံးကိုယူလာပြီး အစစ်ဆေးခံပေးပါ၊

Thank you. Good-bye.

A: အားလုံးကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့ အဖွဲ့ ပြန်ပါမယ်၊

◆ ◆ ◆

Is there any permission of Fishery Department for you?

A: ခင်ဗျားမှာ ငါးလုပ်ငန်းဦးစီးဌာနရဲ့ ခွင့်ပြုချက် ပါ–ပါသလား၊

Yes, I have these documents.

B: ခွင့်ပြုချက် ပါပါတယ်၊

The visa in your passport is only tourist visa. So we cannot allow you to be on this boat. You must covert your tourist visa into business visa.

A: ဒီနိုင်ငံကူးလက်မှတ်မှာပါတဲ့ဗီဇာက ကမ္ဘာလှည့်ဗီဇာဖြစ်နေတယ်၊ ငါးဖမ်းရေယာဉ်မှာလိုက်လို့မရဘူး၊ လုပ်ငန်း ဗီဇာပြောင်းမှသာ လိုက်လို့ရပါမယ်၊

I came here with this type of visa which is obtained easily.

B: ကျွန်တော် လွယ်လွယ်နဲ့လျှောက်လို့ရတဲ့ဗီဇာနဲ့ပဲ ဝင်လာတာပါ၊

Can I convert my tourist visa into business visa?

B: ကမ္ဘာလှည့်ဗီဇာကနေ လုပ်ငန်းဗီဇာကို ပြောင်းလို့ရပါသလား၊

Yes, you can apply to our Immigration Department with the recommendation from the Misnistry of Live -stock Breeding and Fisheries.

A: ပြောင်းလို့ရပါတယ်၊ မွေးမြူရေးနဲ့ရေလုပ်ငန်းဝန်ကြီးဌာနကစာနဲ့ကျွန်တော်တို့ဌာနမှာ လျှောက်ထားရင်တော့ရပါတယ်၊

Fees will be US$ (36) dollars.

A: ဝန်ဆောင်ခငွေ အမေရိကန်ဒေါ်လာ ၃၆ ဒေါ်လာ ပေးဆောင်ရင်ရတယ်၊

Your stay permit is about to run out. Only fifteen days left.

A. ခင်ဗျားခေတ္တနေထိုင်ခွင့်ရက် သက်တမ်းပြည့်ခါနီးနေပြီ၊ ၁၅ ရက်ပဲ ကျန်တော့တယ်၊နော်၊

How long will you stay at sea ?

A: ပင်လယ်ပြင်ထွက်ရက်မှာ ဘယ်လောက်ကြာဦးမလဲ၊

We'll take seven days for going and coming back. We'll come back in time to apply for the stay extension.

B: ကျွန်တော်တို့ ပင်လယ်ပြင်မှာအသွားအပြန် ၇ ရက်ပဲကြာလိမ့်မယ်၊ ခေတ္တနေထိုင်ခွင့်သက်တမ်းတိုးဖို့ အချိန်မတိုင်မီရောက်လာမှာပါ၊

May be you are at sea for a long time. You have now overstayed. So you have to apply for the say extension at the Immigration Head Office.

A: ခင်ဗျား ပင်လယ်ကဲမှာကြာသွားတာ ထင်တယ်၊ခေတ္တနေထိုင်ခွင့်သက်တမ်းက ရပ်ဆိုင်းသွားပြီ၊ ဒါကြောင့် ကျွန်တော်တို့ရုံးချုပ်မှာ နေထိုင်ခွင့်သက်တမ်း ရက်ကိုးဖို့ သွားလျှောက်ထားလိုက်ပါ၊

How can I do that?

B: ခေတ္တနေထိုင်ခွင့် ရက်တိုးလျှောက်ဖို့ ဘယ်လိုလုပ်လျှောက်ရမလဲ၊ဗျာ၊

You can apply for stay extension through your company with the recommendation from the Ministry of Livestock and Fisheries.

A: ခင်ဗျား အလုပ်လုပ်နေတဲ့ကုမ္ပဏီကနေတစ်ဆင့် မွေးမြူရေးနှင့်ရေလုပ်ငန်းဦးစီးဌာနရဲ့ထောက်ခံစာနဲ့ပူးတွဲပြီး ခေတ္တနေထိုင်ခွင့်လျှောက်ထားပါ၊

Service Fees will be US $ (40) dollars. You are allowed to stay (3) months.

A: ခေတ္တနေထိုင်ခွင့်လျှောက်ထားခြင်းအတွက် ဝန်ဆောင်ခငွေက အမေရိကန်ဒေါ်လာ ၄၀ ဒေါ်လာကျပါတယ်၊ အဲဒီလျှောက်ထားမှုအတွက် နေထိုင်ခွင့် ၃ လရပါမယ်၊

How much shall I fine for overdue ?

B: ခေတ္တနေထိုင်ခွင့် ရက်ကျော်တဲ့အတွက် ဒဏ်ကြေးငွေ ဘယ်လောက် ပေးဆောင်ရပါသလဲ၊ ခင်ဗျာ၊

You must pay US $ (3) dollars per day for overdue, up to 90 days. If you stay more than 90 days witout permission,and then you must pay for 5 dollars per day any extra days.

A: ရက်ကျော်ခဒဏ်ကြေးငွေကတော့ တစ်ရက်ကို ၃ ဒေါ်လာနှုန်းနဲ့ ရက်ပေါင်း ၉၀ အတွက်ပေးရပါတယ်၊ ၃ လထက်ကျော်ရင်တော့ တစ်ရက်ကို ၅ ဒေါ်လာနှုန်းနဲ့ ပေးဆောင်ရပါတယ်၊

Captain, passport validity of a crew member from your vessel has expired. So we can't allow him to get shore pass or sign off.

A: ကပ္ပတိန်၊ ခင်ဗျားသင်္ဘောက သင်္ဘောသားတစ်ဦး၏ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်က သက်တမ်းကုန်နေတယ်။ ဒါကြောင့် သူ့ကို ကမ်းဆင်းခွင့်၊ သင်္ဘောဆင်းခွင့် မပြုနိုင်ပါဘူး၊

He wants to sign off and go back to Burma. What can I do for this case?

B: သူသင်္ဘောဆင်းပြီး မြန်မာပြန်ဖို့ ရှိပါတယ်။ ဘယ်လိုဆောင်ရွက်ရပါမလဲ၊

First, you must extend his passport validity at the Burma Embassy in Singapore.

A: ပထမ စင်္ကာပူမှာရှိတဲ့ မြန်မာသံရုံးမှာ သက်တမ်းတိုးပါ။

After extending the passaport validity, you can apply for sign-off through the Transport Agency coporation.

A: နိုင်ငံကူးလက်မှတ်သက်တမ်းတိုးပြီးမှ သဘော်ကိုယ်စားလှယ်လုပ်ငန်းက နေတဆင့် သဘော်ပေါ်ကဆင်းခွင့်လက်မှတ် လျှောက်ထားပါ။

Thank you. Beside, one of my crew is ill. How can I do for him?

B: ဟုတ်ကဲ့၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ ဒါ့အပြင် ကျွန်တော့်သဘော်သားတစ်ဦး အတော်ဖျားနေတယ်။ ဘယ်လိုလုပ်ရမလဲ။

You'd better contact the doctor of Port Authority.He can also get treatment at a private clinic with shore pass.If he wants to be hospitalized, he must sign off.

A: ဆိပ်ကမ်းဆရာဝန်နဲ့ ဆက်သွယ်ပါ။ဆေးခန်းပြချင်ရင် ကမ်းဆင်းခွင့်လက်မှတ်နဲ့ အပြင်ဆေးခန်းမှာ ဆေးကုပါ။မသက်သာလို့ ဆေးရုံတက်ရောက် ကုသလိုလျှင် သဘော်ဆင်းခွင့်လုပ်ပါ။

That's why he must apply for stay permit through the Transport Agency Corporation (TAC)

A: ဒါကြောင့် နေခွင့်ရဖို့ သဘော်ကိုယ်စားလှယ်လုပ်ငန်းက တစ်ဆင့်ဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်ပါ၊

Yes, thank you. I'll see to it.

B: ဟုတ်ကဲ့၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ အခြေအနေကြည့်ပြီးတော့ ဆောင်ရွက်ပါ့မယ်၊

Transit ခရီးသည် မပါပါဘူး။

Among those disembarking, is there any passenger who does not hold preper visa?Captain, we cannot allow any entry without proper visa.

A: ဒီမှာဆင်းမဲ့ခရီးသည်တွေထဲက ပြည်ဝင်ဗီဇာ မပါတဲ့ခရီးသည်ပါပါသလား။ ဗီဇာမပါရင်တော့ ဝင်ခွင့်မပြုနိုင်ပါဘူး ကပ္ပတိန်၊

Therefore, you have to take them back on your plane.

A: ဒါကြောင့် သူတို့ကို ခင်ဗျားလေယာဉ်နဲ့ ပြန်တင်သွားပါ။

Can't you issue Visa On Arrival for him?

B: သူ့အတွက် *Visa On Arrival* ထုတ်ပေးလို့ မရဘူးလား။

Visa On Arrival for him?

A: *Visa On Arrival* ထုတ်ပေးလို့ မရပါဘူး။

Visa On Arrival can only be issued to those who have obtained prior permission.Please return the list of the passengers and General Declaration when the plane takes off.

A: ကြိုတင် ခွင့်ပြုချက်ရထားသူတို့သာ *Visa On Arrival* ထုတ်ပေးတယ်။လေယာဉ်ပြန်ထွက်တဲ့အခါမှာ *General Declara tion* နဲ့ ခရီးသည်စာရင်းကိုပေးပါ။

May I remind you that will your plane be allowed to take off only when you have the Cleartificates of all the departments including Immigration Department.

A: ဌာနဆိုင်ရာ *Clearance Certificates* စုံမှာသာ လေယာဉ်ထွက်ခွါရပါမယ်၊

Are all passengers here?

A: ခရီးသည်အားလုံး စုံပြီလား။

Please, report to us when the list is closed.

A: စာရင်းပိတ်ပြီဆိုရင် သတင်းပို့ပါ။

Please come and take the Clearance Certificate.

A: ခွင့်ပြုချက် ယူလာပါ၊

If you leave without Clearance Certificate, approprate action will be taken against the airline and the captain according to the Immigration Act.

A: ခွင့်ပြုချက် မပါဘဲထွက်ရင် လေကြောင်းလိုင်းနဲ့ ကပ္ပတိန်တို့ကို လွှတ်မှ ကြီးကြပ်ရေးအက်ဥပဒေအရ အရေးယူပါလိမ့်မယ်။

Please let me have the list of the G-D passengers. Hurry up, please!

A: ကျွန်တော်တို့ကို ပေးရမဲ့ *G-D* ခရီးသည်စာရင်း အမြန်လာပေးပါ။

Everything is in order now. So your plane can take off with the C C.

A: အားလုံးပြည့်စုံတဲ့အတွက် *C C* ယူပြီးထွက်နိုင်ပါပြီ၊

◆ ◆ ◆

Hello! Good Morning.

A: ကောင်းသောနံနက်ခင်းပါ၊

May I have your passport and Arrival Card, please.

A: လူကြီးမင်းရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နဲ့ ယာဉ်ဆင်း ကတ်ပြားပြပါ၊

Please, complete the Arrival Card.

A: ယာဉ်ဆင်းကတ်ပြားကို ပြည့်စုံစွာ ဖြည့်ပါ၊

Which plance did you take?

A: လူကြီးမင်း ဘယ်လေယာဉ်နဲ့ လိုက်လာပါသလဲ၊

I took Singapore Airways.

B: ကျွန်တော်စင်္ကာပူလေကြောင်းလိုင်းနဲ့ လိုက်လာပါတယ်၊

Your name, please.

A: လူကြီးမင်းရဲ့ နာမည် ဘယ်လိုခေါ်ပါသလဲ၊

May I have your passport number, date of issue and place of issue, please.

A: လူကြီးမင်းရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် အမှတ်သိပါရစေ၊

Your occupation, please.

A: လူကြီးမင်းရဲ့ အလုပ်အကိုင်သိပါရစေ၊

May I know your vissa number, date if issue and place of issue, please.

A: လူကြီးမင်းရဲ့ဗီဇာအမှတ်နဲ့ရက်စွဲ၊ထုတ်ပေးတဲ့နေရာကို သိပါရစေ၊

Please, put your signature here.

A: ဒီနေရာမှာ လူကြီးမင်း လက်မှတ်ထိုးပေးပါ၊

Your vissa has expired and we can issue you Vissa on Arrival at the Airport.

A: လူကြီးမင်းရဲ့ဗီဇာသက်တမ်းကုန်နေပါတယ်။ လေဆိပ်မှာ ဗီဇာထပ်မံထုတ်ပေးပါမယ်၊

For entry vissa, you must pay 36 dollars.

A: ဗီဇာအတွက် အခငွေ ၃၆ ဒေါ်လာ ပေးဆောင်ရပါမည်၊

If it tourist vissa, it will cost 20 US Dollars.

A: ကမ္ဘာလှည့်ဗီဇာဆိုရင်တော့ ဒေါ်လာ ၂၀ ပေးရပါမယ်၊

It's too much. I can't afford it.

B: ဈေးများပါတယ်၊ကျွန်တော်မပေးနိုင်ပါဘူး၊

If you don't want to pay for visa fees, you may go back on this plane.

A: ကျသင့်တဲ့ အခငွေ မပေးနိုင်ရင်တော့ ဒီလေယာဉ်နဲ့ပဲ ပြန်လိုက်သွားပါ၊

We can't allow you to enter our country without etry visa.

A: ဗီဇာမပါဘဲ ဝင်ခွင့်မပေးနိုင်ပါဘူး၊

After there any dependents accompanying you?

A: လူကြီးမင်းနဲ့အတူ သားသမီးတွေ ပါလာသေးလား၊

How old are your children? (How old are they?)

A: ကလေး/ သားသမီး အသက် ဘယ်လောက်ရှိပြီလဲ၊

The name of your son or daughter is not included in your visa. So, you need to apply for separate Entry Visa fot him or her.

A: လူကြီးမင်းရဲ့ဗီဇာမှာ ကလေးနာမည်မပါတဲ့အတွက် ဗီဇာလျှောက်ယူရပါမယ်၊

Visa fees will be exempted up to the age of seven.

A: အသက် ၇ နှစ်ထိတော့ ဗီဇာအခမဲ့ ထုတ်ပေးပါမယ်၊

Can you show me your Report of Arrival?

A: ရောက်ရှိကြောင်း သတင်းပို့ချက် ပါပါသလား။

Let me see your type of Visa, please.

A: လူကြီးမင်းရဲ့ ဗီဇာအမျိုးအစားကို ကြည့်ပါရစေ၊

If you are a tourist, please put up at the stipulated hotel (mentioned loading).

A: လူကြီးမင်း ကမ္ဘာလှည့် ဗီဇာယူခဲ့ပါသလား၊

You are not allowed to up at any other hotel or prvate residence.

A: တခြားဟိုတယ်နဲ့ နေအိမ်များမှာ တည်းခိုင့်မပြုပါဘူး၊

I see! why?

B: ဘာဖြစ်လို့ပါလဲခင်ဗျာ၊

Because that's the rule.

A: ဥပဒေအရ ဖြစ်ပါတယ်၊

Now, let me know which hotel you are staying at?

A: အခု ဘယ်ဟိုတယ်မှာ တည်းခိုမယ်ဆိုတာကို သိပါရစေ၊

We are staying at the Stand.

B: ကျွန်တော်တို့ ကမ်းနားဟိုတယ်မှာ တည်းပါမယ်၊

Are you here on a Business Vissa?

A: ခင်ဗျား ဒီကို လုပ်ငန်းဗီဇာနဲ့ ဝင်လာတာလား၊

Yes, I am here on a Business Vissa. I would like to contact the Ministry of Commerce.

B: ဟုတ်ပါတယ်၊ လုပ်ငန်းဗီဇာနဲ့ လာပါတယ်၊

Please, observe the rules.

A: သတ်မှတ်ပြဋ္ဌာန်းထားတဲ့စည်းမျဉ်းအတိုင်း လိုက်နာဆောင်ရွက်ပါ၊

By the way, which country do you come from?

A: ဒါနဲ့စကားမစပ်၊ ခင်ဗျား ဘယ်နိုင်ငံကလာခဲ့ပါသလဲ၊

The Vissa in your Passport says you are permitted to stay one month.

A: နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မှာပါရှိတဲ့ဗီဇာခွင့်ပြုချက်အရ ၁ လအထိ ခေတ္တနေထိုင်ခွင့် ရပါမယ်၊

Please, let me know your address in Englang.

A: အင်္ဂလန်မှာ လူကြီးမင်းနေထိုင်မယ့် လိပ်စာကိုသိပါရစေ၊

Here's your paasport and your Visa Card.

A: ခင်ဗျားနိုင်ငံကူးလက်မှတ်နဲ့ ဗီဇာကတ်ပြားကို ပြန်ယူလို့ရပါပြီ၊

By the way, if you want to extend your visa or if you want to apply for re-entry visa and stay permit, please contact our Office which is located in 85th Street now.

A: စကားမစပ် နေခွင့်၊ ပြည်ပြန်ဝင်ခွင့်တို့ကို လျှောက်ချင်ရင် ၈၅ လမ်းမှာရှိတဲ့ ကျွန်တော်တို့ရုံးမှာ သွားရောက် ဆက်သွယ်ဆောက်ရွက်ပါ၊

You don't have the proper entry visa endorsed in your passport. So your entry cannot be allowed

A: လူကြီးမင်းရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မှာ ပြည်ဝင်ခွင့်ဗီဇာမပါတဲ့အတွက် ပြည်ဝင်ခွင့်မပြုနိုင်ပါဘူး၊

I am very sorry, Sir/Madam/Miss, you will have to board the same plane that brought you here.

A: ဝမ်းနည်းပါတယ်၊ခင်ဗျားလာခဲ့တဲ့လေယာဉ်နဲ့ပဲ ပြန်လိုက်သွားပါ၊

I have heard before that Visa On Arrival is issued at the Airport.

B: ကျွန်တော်ကြားဖူးတာကတော့ ပြည်ဝင်ခွင့်ဗီဇာကို လေဆိပ်မှာထုတ်ပေးတယ်လို့ ကြားဖူးပါတယ်၊

Can't you issue that to me ?

B: ပြည်ဝင်ခွင့်ဗီဇာကို ကျွန်တော့်ကို ထုတ်ပေးလို့ရမလား၊

Visa On Arrival can only be issed with the recommendation of the Ministry concerned.

A: သက်ဆိုင်ရာဝန်ကြီးဌာနရဲ့ ထောက်ခံချက်နဲ့ကြို့တင်ခွင့်ပြုမိန့်ရမှသာ ပြည်ဝင်ခွင့်ဗီဇာကို ထုတ်ပေးပါတယ်၊

For this, you have to apply in advance.

A: ဒီအတွက်ခင်ဗျားက ပြည်ဝင်ခွင့်ဗီဇာကို ကြို့လျှောက်ရပါမယ်၊

So you have no proper Visa, you have to leave by that same plane with return you there.

A: ဒါကြောင့် ခင်ဗျားမှာ ပြည်ဝင်ခွင့်ဗီဇာမပါတဲ့အတွက် လာခဲ့တဲ့ လေယာဉ်နဲ့ပဲ ပြန်လိုက်သွားရပါမယ်၊

I'm sorry. Sir. That's the rule.

A: ဥပဒေအရမို့လို့ပါ၊ဗျာ၊ စိတ်မကောင်းပါဘူး၊

You can apply for the visa at any of our Embassies at the abroad.

A: ပြည်ပသံရုံးတစ်ခုခုမှာ ဗီဇာလျှောက်ထားနိုင်ပါတယ်၊

Thank you for your explaination.

B: အခုလိုရှင်းပြတဲ့အတွက် ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ခင်ဗျာ၊

You can apply for Tourist Visa to visit Englang.

A: အလည်သဘောမျိုးဆိုရင်တော့ ကမ္ဘာလှည့်ဗီဇာနဲ့ အင်္ဂလန်ကို ဝင်လို့ရပါတယ်၊

It can be easily obtained for a fee of 20 US dollars and its validity is four weeks.

A: အဲဒီဗီဇာကလွယ်လွယ်နဲ့လျှောက်လို့ရပါတယ်၊ ဝန်ဆောင်ခငွေက ဒေါ်လာ ၂၀ ပဲပေးရပြီး ၄ ပတ်အထိနေထိုင်ခွင့်ရပါတယ်၊

Visa fees will be U.S $ (100) dollars.

A: ပြည်ဝင်ခွင့်ဗီဇာအတွက်အခငွေကတော့ အမေရိကန်ဒေါ်လာ၁၀၀ ပေးရပါဦးမယ်၊

Since you have no proper visa, I am so sorry Sir. You have to return by the same plane that brought you here.

A: ဗီဇာမရတဲ့အတွက် လူကြီးမင်းလိုက်ပါလာတဲ့လေယာဉ်နဲ့ပဲ ကိုယ့်နိုင်ငံကို ပြန်လည်လိုက်ပါသွားရပါမယ်၊

I'm so sorry Sir, I can't allow you to enter the country although you have Passport and Visa.

A: ဝမ်းနည်းပါတယ်၊ လူကြီးမင်းမှာ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နဲ့ဗီဇာပါလာပေမယ့် ပြည်ဝင်ခွင့်ကိုတော့ ခွင့်မပြုနိုင်ပါဘူး၊

Let I remind you to go back by the same plane that brought you there.

A: အဲဒီလိုခွင့်ပြုချက်မရလို့ အခုလိုက်ပါလာတဲ့ လေယာဉ်နဲ့ပဲ ခင်ဗျား ပြန် လိုက်သွားရမယ်လို့ ပြောပါရစေ၊

What up ?

B: ဘာကြောင့်ပါလဲ၊ ခင်ဗျာ၊

Because your name is particular in the black list, Sir.

A: လူကြီးမင်းရဲ့နာမည်ဟာ တားဆီးထားသူစာရင်းထဲမှာ ပါဝင်နေတဲ့ အတွက် ပြည်ဝင်ခွင့် မပြုတာပါ၊

I can't go back. I've gained the visa from your Embassy in abroad and I can use this visa legally.

B: ကျွန်တော်ပြန်လို့ မဖြစ်ဘူးလေဗျာ၊ခင်ဗျားတို့သံရုံးကပဲထုတ်ပေးတဲ့ ဗီဇာနဲ့ ဝင်လာခဲ့တာပဲလေ၊

If you don't obey, we will have to take in action accordance with the regulations.

A: လူကြီးမင်းအနေနဲ့ပြောတဲ့အတိုင်း မလိုက်နာရင်တော့ ဥပဒေအတိုင်း အရေးယူဆောင်ရွက်ရပါလိမ့်မယ်၊

Please, follow me to the airline office.

A: ကျွန်တော်တို့နဲ့အတူ ရုံးကို လိုက်ခဲ့ပါ၊

◆ ◆ ◆

Sir Madam/ Miss, since the validity of your passport has already expired, your entry cannot be permitted.

A: လူကြီးမင်းမှာ ဗီဇာပါပေမယ့် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်က သက်တမ်းကုန်နေလို့ ပြည်တွင်းကို ဝင်ခွင့်မပေးနိုင်ပါဘူး၊

I am sorry, you have to leave by the same plane that brough you here.

A: ဒါကြောင့် ခင်ဗျားလိုက်လာတဲ့ လေယာဉ်နဲ့ပြန်လိုက်သွားပါ၊

Why ?

B: ဘယ်လိုဖြစ်တာလဲ ခင်ဗျာ၊

Well, you passport was vaild when you applied the visa from our Myanmar Embassy. But now the validity of your passport has already expired.

A: ကျွန်တော်တို့နိုင်ငံမှာ နေထိုင်ခွင့်ပြုထားတဲ့ရက်ထက် ၃ ရက်ကျော်နေပါ ပြီ၊ ဒါကြောင့် တစ်ရက်ကို ၃ ဒေါ်လာနှုန်းနဲ့ ၃ ရက်အတွက် ၉ ဒေါ်လာပေးဆောင်ရပါမယ်၊

Now, you need to the departure Form, because you have to stayed in our country for more than 30 days.

A: လူကြီးမင်းဟာ ကျွန်တော်တို့နိုင်ငံမှာ ရက်ပေါင်း ၃၀ ကျော်အောင်နေ ထိုင်ခဲ့တဲ့အတွက် ထွက်ခွာပြလက်မှတ် ပြုလုပ်ဖို့လိုအပ်နေပါတယ်၊

You also need to apply for Foreigners Registration Card (FRC) under the Registration of the Foreigners Rule because you stay in our country over (30) days.

A: လူကြီးမင်းဟာ ကျွန်တော်တို့နိုင်ငံမှာ ရက်ပေါင်း ၃၀ ကျော်နေထိုင်ခဲ့တဲ့ အတွက် နိုင်ငံခြားသားယာယီမှတ်ပုံတင်လျှောက်ထားဖို့ လိုအပ်နေပါတယ်၊

Not yet, I didn't apply that.

B: အဲဒါကိုမသိလို့ မလျှောက်ထားဖြစ်ခဲ့ပါဘူး၊

So, I can`t allow you to board this plane.

A: ဒါကြောင့် လူကြီးမင်းကို ဒီလေယာဉ်ပေါ်တက်ရောက်လိုက်ပါခွင့် မပြုနိုင် ပါဘူး၊ ခင်ဗျာ၊

You have to apply for Foreigners Registration Card (FRC) and the D-Form at our office.

A: ကျွန်တော်တို့ရဲ့ဦးစီးဌာနရုံးကိုသွားပြီး နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်နဲ့ထွက်ခွာပြ လက်မှတ်တို့ကို သွားရောက်လျှောက်ထားရပါမယ်၊

Yes, I'll do.

A: ဟုတ်ကဲ့၊ ဆောင်ရွက်ပါမယ်၊

I'm sorry Sir. I can`t allow you to depart.

A: ဝမ်းနည်းပါတယ်။ ခင်ဗျားကို ထွက်ခွာခွင့်မပြုနိုင်ပါဘူး၊

Why not ?

B: ဘာကြောင့်လဲခင်ဗျ။

You are involved in litigation at Liverpool Township Court.

A: ခင်ဗျားဟာ လစ်ဗာပူးလ်မြို့နယ်တရားရုံးမှာ လက်ရှိအမှုရင်ဆိုင်နေရသူဖြစ်လို့ပါပဲ၊

That's why, Liverpool Township Court has informed us to prevent you from leaving the country.

A: ဒါကြောင့် ခင်ဗျားကိုပြည်ပထွက်ခွာခွင့်မပြုဖို့ လစ်ဗာပူးလ်မြို့နယ်တရားရုံးက ကျွန်တော်တို့ဆီကို အကြောင်းကြားထားပါတယ်၊

The custom has informed us that found Jade stone in your briefcase.

A: ခင်ဗျားရဲ့လက်ဆွဲသေတ္တာထဲမှာ ကျောက်စိမ်းတုံးတွေ့ရတယ်လို့ အကောက်ခွန်ဌာနက ကျွန်တော်တို့ကို အကြောင်းကြားထားတယ်၊

We`re action has to be taken under the **existing** laws, you are not allowed to leave.

A: ခင်ဗျားကို ကျွန်တော်တို့က တရားစွဲအရေးယူရမှာဖြစ်လို့ ပြည်ပထွက်ခွာခွင့် မပေးနိုင်ဘူး၊

We have cancel the departure seal. Please show me your passport.

A: ကျွန်တော်တို့ရိုက်ပေးတဲ့ ပြည်ပထွက်ခွင့်တံဆိပ်တုံးကို ဖျက်ပေးရပါလိမ့်မယ်၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ပြပေးပါ၊

For your entered my country through Border Check-point, you need to obtain the recommendation letter of the Ministry of Hotel and Tourism.

A: ခင်ဗျားဟာ နယ်စပ်ဝင်ပေါက်ကနေဝင်လာတဲ့ ခရီးသည်ဖြစ်တဲ့အတွက် တရားဝင်ပြန်ထွက်ချင်ရင် ဟိုတယ်နဲ့ ခရီးသွားဝန်ကြီးဌာနကထောက်ခံတဲ့ ထောက်ခံစာ လိုအပ်ပါလိမ့်မယ်၊

If you have this letter, you can be allowed to depart from the Airport.

A: အဲဒီထောက်ခံစာပါလာမှပဲ လေယာဉ်နဲ့တရားဝင်ထွက်ခွာခွင့်ရပါလိမ့်မယ်၊

If not, you have to leave from the checkpoint you have passed through.

A: အဲဒီထောက်ခံစာမတင်ပြနိုင်ရင်တော့ ခင်ဗျားဝင်လာတဲ့ဝင်ပေါက်ကနေပဲ ပြန်ထွက်ရပါလိမ့်မယ်၊

I have got the permission. My tourist guide has kept it.

B: တရားဝင်ထွက်ခွာခွင့်ပါမစ်ရထားပြီးပါပြီ၊ ကျွန်တော့်ရဲ့ ဧည့်လမ်းညွှန် ဆီမှာ ရှိပါတယ်၊

Yes, you can go through from the Airport.

A: ခင်ဗျားတို့ကို လေယာဉ်နဲ့ထွက်ခွာခွင့်ပြုပါတယ်၊

◆ ◆ ◆

Let I know your relationship to this person ?

A: ဒီအမျိုးသမီးနဲ့ခင်ဗျား ဘယ်လိုတော်စပ်ပါသလဲ

She is my wife.

B: ကျွန်တော့်ဇနီးပါ။

Let me see her passport.

A: သူမရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ကြည့်ပါရစေ။

Why did she came with you ?

A: ဘာဖြစ်လို့ သူမက ခင်ဗျားနဲ့အတူ လိုက်လာရပါသလဲ။

We are visiting trip.

B: အလည်ခရီးဖို့လို့ပါ။

How long want to stay here ?

A: ဘယ်လောက်ကြာကြာနေမှာလဲ။

Three weeks only.

B: သုံးပတ်တည်းပါ။

Do you have the complete documents ?

A: ခင်ဗျားမှာ စာရွက်စာတမ်းအပြည့်အစုံပါပါသလား။

We can`t find the visa seals in your passport. What's wrong with it ?

A: ခင်ဗျားရဲ့နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မှာ ဗီဇာစာရွက်မတွေ့ပါလား။ဘယ်လိုဖြစ်တာလဲ။

I don`t know it. My entry date was on (24).

B: မသိပါဘူးဗျာ၊ ကျွန်တော်က ၂၄ ရက်နေ့ကစပြီးဝင်လာတာပဲလေ၊

Here are the Passport and Departure Card. Will it be possible for me to leave ?

B: နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နဲ့ အထွက်ကတ်ပြားပါပါတယ်၊ထွက်လို့မရဘူးလား

No, Sir, you can't. If the Office gives the permission, you will be allowed to leave.

A: ထွက်လို့မရပါဘူးခင်ဗျာ၊ ကျွန်တော်တို့ရုံးကခွင့်ပြုစာကပါမှပဲ ထွက်လို့ရ မယ်၊

So you have to go to the Immigration Office and get the permission.

A: ဒါကြောင့် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးရုံးကိုသွားပြီး ထောက်ခံချက်သွားယူလာ ခဲ့ပါ၊ဗျာ၊

How can I do that ?

B: ကျွန်တော် ထောက်ခံချက်ကိုဘယ်လိုလုပ်ပြီးယူရမလဲ၊ ခင်ဗျာ၊

You have to apply the recommendation of Immigration Office together with the Certificate of ladger (or) Host (or) your company.

A: ခင်ဗျားရဲ့လျှောက်လွှာနဲ့အတူ၊ ခင်ဗျားတည်းခိုနေတဲ့ တည်းခိုခန်းပိုင်ရှင် ဒါမှမဟုတ် အိမ်ရှင်ရဲ့ထောက်ခံစာ ဒါမှမဟုတ် ကုမ္ပဏီထောက်ခံစာနဲ့ လဝကရုံးမှာ သွားလျှောက်ပါ၊

After scrutinzing your arrival report in computer and the fact of arrival card, the Office will give you recommendation, and then, you can depart from here.

A: လဝကရုံးမှာခင်ဗျားရဲ့အဝင်ကွန်ပျူတာစာရင်း၊ရောက်ရှိပြန်ကြားမှုကတ်တွေနဲ့ တိုက်ဆိုင်စစ်ဆေးပြီးထောက်ခံချက်ပေးရင် ခင်ဗျားထွက်ခွာလို့ရပါပြီ၊

Although we have found in arrival list that you entered from this airport on (10), we couldn`t allow you to depart because of the loss of your passport.

A: ခင်ဗျားက ဒီလေဆိပ်ကနေ ၁၀ ရက်နေ့တုံးကဝင်ထားတဲ့စာရင်းရှိပေမဲ့လို့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ကပျောက်ဆုံးနေတဲ့အတွက် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မပါဘဲနဲ့တော့ ခင်ဗျားထွက်လို့ရမှာမဟုတ်ဘူး၊

You must apply for new passport of your Embassy in this country. Then, you will be allowed to leave.

A: ဒီမှာရှိတဲ့ ခင်ဗျားတို့ရဲ့သံရုံးမှာ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်စာအုပ်အသစ်လျှောက်ယူပြီးမှ အဲဒီစာအုပ်အသစ်နဲ့ပဲ ခင်ဗျားပြန်ထွက်လို့ရပါမယ်၊

I am Myanmar. There is no myanmar Embassy in Taiwan. How shall I get it ?

B: ကျွန်တော်ကမြန်မာလူမျိုးဖြစ်လို့ ထိုင်ဝမ်နိုင်ငံမှာ မြန်မာသံရုံးမရှိတဲ့အတွက် ဘယ်လိုလျှောက်လို့ ရနိုင်မလဲ၊

For the departure of Myanmar who has lost passport, you need to apply the permission from our office.

A: နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ပျောက်ဆုံးသွားတဲ့ မြန်မာနိုင်ငံသားတွေအနေနဲ့

နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မပါဘဲ ပြည်ပပြန်ထွက်မယ်ဆိုရင် ကျွန်တော်တို့ဌာနမှာ ခွင့်ပြုချက်တောင်းရပါတယ်၊

Please, you proceed to the section for control of airport in our office.

A: ကျွန်တော်တို့ရုံးမှာရှိတဲ့ လေဆိပ်ကြီးကြပ်ရေးဌာနကိုသွားပြီး ခွင့်ပြုချက်တောင်းခံပါ၊

What shall I do it ? What documents are needed to else ?

B: ဘယ်လိုဆောင်ရွက်ရမလဲ၊ ဘာစာရွက်စာတမ်းအထောက်အထားတွေများ လိုအပ်ဦးမလဲ၊ ခင်ဗျာ၊

You need to put up the application together with the recommendation of your guest house (hotal)owner (or) your company.

A: လိုအပ်ချက်တွေကတော့ ခင်ဗျားရဲ့ကိုယ်တိုင်ရေးလျှောက်လွှာ၊ ခင်ဗျားလက်ရှိ နေထိုင်တဲ့တည်းခိုခန်း(ဟိုတယ်)ပိုင်ရှင် ဒါမှမဟုတ် ကုမ္ပဏီရဲ့ထောက်ခံစာတွေ လိုအပ်ပါတယ်၊

You also need to get the recommendation letters together with your airline.

A: အခြားထောက်ခံစာတွေနဲ့အတူ လေကြောင်းလိုင်းကထောက်ခံချက်တွေလည်း ပါရှိလာရပါမယ်၊

When you everything is complete, you can allow to depart from our country.

A: ဒီအထောက်အထားတွေပြည့်စုံရင် ခင်ဗျားရဲ့နိုင်ငံကို ဒီကနေ ထွက်ခွာသွားလို့ ရပြီ၊

ယဉ်မျိုးစာအုပ်တိုက်

But, you need to be compelete of your documents. If everything is in order, you will be allowed to leave our country.I do hope, you understand well.

A: ဒါပေမဲ့ ခင်ဗျားတင်ပြတဲ့ထောက်ခံစာတွေက မှန်ကန်ပြည့်စုံဖို့လိုတယ်၊ မှန်ကန်လို့ထောက်ခံပေးရင်တော့ ခင်ဗျားထွက်နိုင်ပါပြီ၊ ကျွန်တော်ပြောတာ သဘောပေါက်တယ်၊ နော်၊

Yes, I understand. Thank you for your explain me the detail like that.

B: ဟုတ်ကဲ့၊ သဘောပေါက်ပါတယ်၊ အခုလိုရှင်းပြတဲ့အတွက် ခင်ဗျားကို ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊

◆ ◆ ◆

Let me know your age and your native place ?

A: ခင်ဗျားအသက် ဘယ်လောက်ရှိပြီလဲ၊ ခင်ဗျားကို ဘယ်မှာမွေးတာလဲ

I am (30) years old. My date of birth is(16.1.70) and my native place is *Yangon, Myanmar*.

B: ကျွန်တော့်အသက်(၃၀)ရှိပါပြီ၊ မွေးနေ့သက္ကရာဇ်ကတော့ ၁၆၊၁၊၇၀ ဖြစ်ပါတယ်၊မြန်မာနိုင်ငံ၊ရန်ကုန်မြို့မှာ မွေးဖွားခဲ့ပါတယ်၊

If so, your age and native place mentioned in your passport are different from what you said. This is your passport. Is that right ?

A: အဲဒီလိုဆိုရင် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မှာဖော်ပြထားတဲ့ အသက်၊ မွေးဖွားရာဇာတိနဲ့ ခင်ဗျားအခုပြောတဲ့အချက်တွေကကွဲလွဲနေတယ်၊ ဒါ ခင်ဗျားရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မှ ဟုတ်ပါရဲ့လား၊

Yes, it's mine. It may be the error of passport section.

B: ဒါက ကျွန်တော့်ရဲ့နိုင်ငံကူးလက်မှတ်အစစ်အမှန်ပါ၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ထုတ်ပေးတဲ့ဌာနက မှားရေးတာပဲ ဖြစ်ပါလိမ့်မယ်၊

Please, you fill in the (31) items about yourself.

A: ဒီပုံစံမှာပါတဲ့ ကိုယ်ရေးအချက်အလက် ၃၁ ချက်ကို ဖြည့်ပေးပါ၊

Which route did you enter to come into our country ?

A: ခင်ဗျား ကျွန်ုပ်တို့နိုင်ငံထဲကို ဘယ်လမ်းကြောင်းကနေ ဝင်လာတာလဲ၊

Which countries have you been to ?

A: ခင်ဗျား ဘယ်နိုင်ငံတွေကိုကော သွားခဲ့သေးသလဲ၊

I entered from *water route*,I talk to you the detail, I firstly entered from *Singapore port*,and then, I came to stayed in *Xin Qiao Hotel*.

B: ကျွန်တော် ရေကြောင်းလမ်းကနေ ဝင်လာခဲ့တာပါ၊ အသေးစိပ်ပြောပြရရင်တော့ ပထမဦးဆုံးအနေနဲ့ စင်္ကာပူဆိပ်ကမ်းကနေဝင်ပါတယ်၊ အဲဒီက မှ ချင်းချောင်းဟိုတယ်ကို လာရောက်ပြီး တည်းခိုနေထိုင်ပါတယ်၊

I have been visited to *Cambodia* and *Thailand* before I entered to that country.

B: ဒီကို မဝင်ရောက်ခင်မှာ ကမ္ဘောဒီးယားနဲ့ ထိုင်းနိုင်ငံကိုလည်း ဝင်ရောက်ပြီးလည်ပတ်ခဲ့ပါသေးတယ်၊

Which countries are you going from *Singapore* ?

A: စင်္ကာပူကနေ ဘယ်နိုင်ငံကို ဆက်သွားဦးမလဲ၊

I'll willing to proceed to *India* and *Italy*.

B: ကျွန်တော် ဒီကနေပြီးတော့ အိန္ဒိယနဲ့အီတလီကို ခရီးဆက်သွားပါဦးမယ်၊

Is there anything ? What can I do for you ?

A: လူကြီးမင်း ဘာဖြစ်လို့ပါလဲ၊ ဘာကူညီရမလဲ၊

I can't find Foreign Exchange Counter. Where is it?

B: နိုင်ငံခြားငွေလဲကောင်တာ မတွေ့လို့ပါ၊ ကောင်တာဘယ်မှာရှိလဲ၊

Over there. Please go this way.

A: ဟောဟိုက ကောင်တာပါ၊ ဒီက သွားရင်ရပါတယ်၊

What else do you want to know ?

A: တခြား ဘာများသိချင်ပါသေးသလဲ၊

Can you tell me where the Taxi stand is ?

B: အငှားယာဉ်ရပ်နားတဲ့နေရာ ဘယ်နေရာမှာ ရှိပါသလဲ၊

You may find it outside the arrival longue. You can find it.

A: ပြည်ပအဝင်ခန်းမအပြင် ထွက်လိုက်တာနဲ့ခင်ဗျားတွေ့ပါလိမ့်မယ်၊

Which hotel is the best in this Town ?

B: ဒီမြို့မှာ ဘယ်ဟိုတယ်က အရည်အသွေးအကောင်းဆုံး ဖြစ်သလဲ

Is the price reasonable ?

B: ဈေးနှုန်းကော ချိုပါရဲ့လား၊

How much do I pay for (1) kilometer distance taxi fare ?

B: ကားခကော တစ်ကီလိုမီတာကို ဘယ်လောက်ပေးရပါသလဲ၊

Traders Hotel is the best one of these hotel.

A: ကုန်သည်ကြီးများဟိုတယ်က အားလုံးထဲကအကောင်းဆုံးတစ်ခုပါ၊

The price is also reasonable.

A: ဈေးနှုန်းလဲပဲ သင့်တင့်ပါတယ်၊

You'll have to pay (3)dollars per meter for the taxi
fare.

A: အဌားယာဉ်ကားခကလည်း တစ်ကီလိုမီတာကို သုံးဒေါ်လာပဲပေးရပါတယ်၊

Which is the best restaurant ?

B: အစားအသောက်ကရော ဘယ်စားသောက်ဆိုင်က အကောင်းဆုံးလဲ၊

You can order *European, Chinese* and *Singapore* cui- sine at the hotel you are going to stay.

A: ခင်ဗျားတည်းမယ့်ဟိုတယ်မှာ ဥရောပအစားအစာ၊ တရုတ်အစားအစာနဲ့ စင်္ကာပူအစားအစာတွေမှာပြီး စားသောက်နိုင်ပါတယ်၊

I think, *Diamon Hall Food House* is the best of all the restaurants outside. Prises are reasonable.

A: ပြင်ပစားသောက်ဆိုင်ထဲတွေမှာတော့ ဒိုင်းမွန်းဟောစားသောက် ဆိုင်က အစားစာကအကောင်းဆုံးပါပဲ၊ အစားအစာဈေးနှုန်းလဲချိုပါတယ်၊

By the way, my wife got airsick. Where can I find a clinic ?

B: ဒါနဲ့စကားမစပ်မေးပါရစေ၊ ကျွန်တော့်ဇနီး လေယာဉ်မူးနေတယ်၊ ဆေးခန်း ဘယ်မှာရှိသလဲ၊ ဗျာ၊

There is a doctor at the International Health Quarantining Counter over there.

A: ဟိုနားက ကျန်းမာရေးစစ်ဆေးမှုကောင်တာမှာဆရာဝန်တစ်ယောက်ရှိပါတယ်၊ ပြကြည့်လိုက်ပါ၊

You may find private clinics on the way to the hotel.

A: ဟိုတယ်ကိုသွားမယ့်လမ်းပေါ်မှာလည်း ပြင်ပဆေးကုခန်းတွေရှိတယ်၊

You can ask the taxi driver.

A: တက္ကဆီကားသမားမေးပြီး သွားပြကြည့်လိုက်ပါ၊

Thank you. And how shall I go to Worker office ?

B: ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ဒါ့အပြင် အလုပ်သမားရုံးကို ဘယ်လိုသွားရမလဲ

You can take a taxi car from that here.

A: ဒီကနေ တက္ကစီကားနဲ့သွားနိုင်ပါတယ်၊

You can walk on foot to convenient for the trip.

A: လမ်းလျှောက်သွားရင်လည်း အဆင်ပြေပါတယ်၊

I want to go there by car. Do you know where the stand is ?

B: ကျွန်တော် ကားနဲ့ သွားချင်ပါတယ်၊ ကားဂိတ်က ဘယ်နားမှာရှိပါသလဲ

It's not so far from the Airport. It will take about five minutes.

A: လေယာဉ်ကွင်းကို တက္ကစီကားနဲ့သွားရင်ငါးမိနစ်လောက်ပဲကြာတယ်၊ နီးနီးလေးပါ၊ ဗျာ၊

How much shall I pay for the trip to Jurong district?

B: ဂျူရုန်းမြို့ကို သွားချင်တာ၊ ကားခဘယ်လောက်ပေးရပါသလဲ

It costs may be S$.50. You'd better ask the taxi man. He knows very well.

A: စက်ာပူငွေ(၅၀)ကျသင့်မယ်ထင်တယ်၊ ကားသမားကိုမေးကြည့်တာပို ကောင်းပါလိမ့်မယ်၊ သူကတော့ ပိုပြီးသိတာပေါ့၊

Yes, thank you.

B: ဟုတ်ပါတယ်၊ဗျာ၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊

◆ ◆ ◆

You have overstayed for (1)day. So you have to pay (3) dollars as fine.

A: ခင်ဗျားနေထိုင်ခွင့် ၁ ရက်ကျော်နေတယ်နော်၊ ဒဏ်ကြေးငွေ ၃ ဒေါ်လာ ပေးဆောင်ရပါလိမ့်မယ်၊

We cannot to leave yesterday, because the flight was cancelled, as you know.

B: မနေ့က လေယာဉ်ခရီးစဉ်ပျက်လို့ မသွားဖြစ်ဘူးဆိုတာ ခင်ဗျားတို့ လည်း သိပါတယ်၊နော်၊

Yes, I know too, but.....

A: ဟုတ်ပါတယ်၊ ကျွန်တော်လည်းသိတာပေါ့၊ ဒါပေမယ့်ဗျာ .

Although you are a transit passenger, you haven't got transit visa. So please stay in the transit lounge of the Airport.

A: ခင်ဗျားဟာ ခရီးစဉ်ပြောင်းစီးရတဲ့ ခရီးသည်ဖြစ်ပေမယ့် ခရီးစဉ်ပြောင်းစီးရတဲ့ ဗီဇာပါမလာလို့ ကွင်းထဲက ခရီးစဉ်ပြောင်းစီးရတဲ့ အခန်းမှာနေရပါလိမ့်မယ်၊

My flight hour is 19:30. I have more time. That's why I want to go downtown. How can I do that?

B: ကျွန်တော်လေယာဉ်ခရီးစဉ်က ညနေ (၅း၃၀)ထွက်ခွာမယ့်အချိန်ဖြစ်နေလို့ အချိန်ပိုနေတော့ မြို့ထဲသွားလည်ချင်တယ်၊အဲဒါဘယ်လိုလုပ်ရမလဲမသိဘူး၊

You can apply for visa on arrival (tourist visa) for a fee of US $ (20). Then you can visit downtown.

A: ခင်ဗျား ဆိုက်ရောက်ဗီဇာကိုဝန်ဆောင်ခငွေအမေရိကန်ဒေါ်လာ(၂၀) ပေးပြီး လျှောက်ထားရမယ်၊ အဲဒီအခါ ခရီးသွားဆိုက်ရောက်ဗီဇာထုတ်ပေးရင် အဲဒီဗီဇာလက်ထဲရပြီးမှ မြို့ထဲဝင်ပြီး လည်နိုင်ပါတယ်၊

Yes, thank you.

B: ဟုတ်ကဲ့၊ ကျေးဇူးပါပဲ၊

◆ ◆ ◆

အခန်း (၃)

Usage Of Applying D-Form at the Embassy

သံရုံးမှ ပုံစံများလျှောက်ထားရာတွင်ပြောဆိုခြင်း

Good Morning, Sir. May I help you ?

A: မင်္ဂလာနံနက်ခင်းပါ၊လူကြီးမင်းခင်ဗျာ၊ ကျွန်တော် ဘာများအကူအညီ ပေးရပါမလဲ၊

Thank you. I want to apply a Departure Form (D-Form). Where can I get it ?

B: ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ကျွန်တော် ပြည်ပထွက်ခွင့်ပုံစံ လျှောက်ထား ချင်လို့ပါ၊ အဲဒါ ဘယ်မှာရနိုင်မလဲသိပါရစေ

Over there, you may be buy it at the counter.

A: ဟိုအရောင်းကောင်တာမှာ ဝယ်လို့ရပါတယ်၊

Can I get D-Form here ? How much is that cost?

B: *D-Form* အလွတ် ဒီမှာရနိုင်ပါသလား။ ဘယ်လောက်ကျပါသလဲ၊

Do you have your Passport ? May I see it ? It that costs $ (1) for two copies.

A: နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ယူလာလား။ ယူလာရင် ကြည့်ပါရစေ၊ပုံစံအလွတ် နှစ်စောင်အတွက် ၁ ဒေါ်လာ ကျပါတယ်၊

What documents are needed to fill in the D-Form.

B: *D-Form* ဖြည့်ဖို့အတွက် တခြားဘာများ လိုအပ်ပါသေးသလဲ၊

You need to fill the blacks in the D-Form form.

A: *D-Form* မှာပါရှိတဲ့ အချက်လက်အားလုံးကို ဖြည့်စွက်ပေးရပါမယ်၊

Three copies of your photopraphs are also needed.

A: ဓာတ်ပုံ ၃ ပုံလဲ လိုအပ်ပါသေးတယ်၊

After filling in the form, would you please submit it at the reception counter over there.

A: အချက်အလက်တွေ အားလုံးဖြည့်ပြီးရင် ဟိုမှာရှိတဲ့ ပုံစံလက်ခံကောင်တာမှာ သွားပေးရပါမယ်၊

I've already filled in the forms. Here are three photographs. What else do I need for that ?

B: ကျွန်တော်ပုံစံတွေဖြည့်ပြီးပါပြီ၊ ဒီမှာ ဓာတ်ပုံ ၃ ပုံပါ၊ တခြားဘာများ လိုအပ်ပါသေးသလဲ၊

You need to filled in the last arrival date and address in Myanmar.

A: မြန်မာပြည်ကို နောက်ဆုံးရောက်ခဲ့တဲ့ ရက်စွဲနဲ့မြန်မာပြည်မှာနေခဲ့တဲ့ လိပ်စာဖြည့်ပေးဖို့ ကျွန်ပါတယ်၊

If all the data have been furnished, kindly sign it.

A: အားလုံးစုံရင် အောက်ဆုံးက ဒီနေရာမှာလက်မှတ်ထိုးပေးပါ၊

I'll go back tonight.

B: ကျွန်တော်/မ ဒီညလေယာဉ်နဲ့က ပြန်မှာပါ၊

Can I get it in time?

B: အချိန်မီရနိုင်ပါ့မလား၊

Please don't worry. We'll do it right now.

A: စိတ်ချပါ။ ကျွန်တော်/မ တို့ အမြန်ဆောင်ရွက်မှာပါ၊

Would you please wait for a while?

A: အခု ခဏစောင့်ပေးပါ၊

I'll let you know in a few minutes.

A: ခဏကြာရင် အကြောင်းပြန်ပါ့မယ်၊

Kindly sing it.

A: လက်မှတ်ထိုးပြီး ထုတ်ယူပါ၊

We found that the stay permit in your passport has already expired.

A: ရှင့်/ခင်ဗျားရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မှာ နေခွင့်သက်တမ်းကုန်နေပါပြီ။

Before you apply for the D.From, kindly extend your period of stay at the section located at 37th street, just behind this building.

A: ဒါကြောင့် ပုံစံ(ဃ)မလုပ်မီ ဒီအဆောက်အဦရဲ့ နောက်ဘက် ၃၇ လမ်းမှာရှိတဲ့ နေခွင့်သက်တမ်းတိုးပေးတဲ့ ဂိုးမှာသွားပြီး သက်တမ်းတိုးရပါမယ်။

Will I get it in time?

B: အဲဒါဆိုရင် ဒီနေ့ပုံစံ (ဃ)ရဖို့ အချိန်မီပါ့မလား။

I'm leaving today.

B: ကျွန်တော်/မ ဒီနေ့ပြန်မှာမို့ပါ။

Please don't worry. We get it done in time.

A: စိတ်ချပါ။ အချိန်မီပြီးမှာပါ။

I've already filled in the forms.

B: ဒီမှာပုံစံတွေ ဖြည့်ပြီးပါပြီ။

Here are three photographs.

B: ဓာတ်ပုံ ၃ ပုံလည်း ပါပါတယ်။

Yes, Please wait over there.

A: ကောင်းပါပြီ၊ ဟိုမှာခဏစောင့်နေပါ။

It's finished now.

A: ဒီမှာ ပုံစံ(ဃ)ရပါပြီ။

Here's your passport and D.Form.

A: ပုံစံ(ဃ)နှင့် နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ပြန်ယူပါ။

Kindly sign here. Thank you.

A: လက်ခံထုတ်ယူပြီးကြောင်း ဒီနေရာမှာ လက်မှတ်ထိုးပေးပါ၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

You are in Myanmar more than 90 days.

A: ဒီမှာခင်ဗျား/ရှင့် မြန်မာနိုင်ငံကို ရောက်နေတာရက်ပေါင်း ၉၀ ကျော်နေပြီ၊

So, you need to apply for Foreigner's Registration Certificate.

A: နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင် လုပ်ရပါမယ်၊

Do you have the F.R.C? May I see it?

A: နိုင်ငံခြားသား မှတ်ပုံတင်လုပ်ပြီးသား ရှိပါသလား၊ ရှိလျှင်ပြပါ၊

Did I need to apply for F.E.C?

A: နိုင်ငံခြားသား မှတ်ပုံတင်လုပ်ရသလား၊

I haven't done it. I didn't know that.

B: ကျွန်တော်မသိလို့ မလုပ်ရသေးဘူး၊

Yes, of couse. According to our Foreigner's Registeation Rules, any foreigner who wishes to stay in Myanmar for more than 90 days continuously, needs to apply for Foreigner's Registration Certificate.

A: မှန်ပါတယ်၊ဘယ်နိုင်ငံခြားသားမဆို မြန်မာနိုင်ငံကို ရောက်ရှိပြီးရက်ပေါင်း ၉၀ ကျော်တဆက်တည်းနေမယ်ဆိုရင် နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်လုပ်ရပါမယ်၊

Well, can you tell me where I can get the Foreigner's Registration Certificate?

B: ကောင်းပါပြီ၊ ဒါဆိုကျွန်တော်ဘယ်မှာသွားပြီး နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်ကို လုပ်ရမလဲ၊

You may apply for Foreigner's Registration Certificate at the Foreigner's Registation Section located at 37th street, just behind this building.

A: အခု ဒီအဆောက်အဦးရဲ့ ကျောဘက်ကပ်လျက် ၃၇ လမ်းက နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင် ဌာနစိတ်ကိုသွားပြီး ပြုလုပ်ရပါမယ်၊

Please come back here to get the Departure Form.

A: ပြီးရင် ဒီကိုပြန်လာခဲ့ပြီး ပုံစံ (ဃ) လျှောက်ထားပါ၊

Thank You.

B: ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊

◆ ◆ ◆

I will issue a temporary certificate to you for surrender of your Foreigner's Registration Certificate.

A: အခု နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်လက်မှတ် ပြန်အပ်တဲ့ပုံစံစာရွက် ပေးပါမယ်၊

Please fill in your name, your passport number and your F.R.C number.

A: ပတ်စပို့နံပါတ်၊ နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်လက်မှတ်အမှတ်နဲ့ အမည်တို့ကိုဖြည့်စွက်ပေးပါ၊

After filling in the necessary data, please surrender your F.R.C to me.

ယဉ်မျိုးစာအုပ်တိုက်

A: ပြီးလျှင် နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်ကိုပါ ပြန်ပေးပါ၊

I have already filled in this form.

B: ဒီမှာ ဖြည့်ပြီးပါပြီ၊

What else do I do?

B: ကျွန်တော် ဘာလုပ်ရဦးမှာလဲ၊

Please take these two forms.

A: ဒီပုံစံ ၂ ရွက်ယူသွားပါ၊

You may have to show them to the Immigration Official together with the depature form.

A: လေဆိပ်မှာ *D.Form* နှင့်အတူ ပြသပါ၊

When you come back to Myanmar, you may present this receipt within 30 days in order to draw yout F.R.C.

A: မြန်မာပြည်ပြန်လာခဲ့ရင် ရက်ပေါင်း ၃၀ အတွင်း ဒီဖြတ်ပိုင်းကိုပြပြီး နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင် လက်မှတ်ပြန်ထုတ်ပါ၊

Thank you. I'll do it within one month when I come back.

B: ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ပြန်ရောက်ရင် တစ်လအတွင်းဆောင်ရွက်မှာပါ၊

Where can I do this?

B: ဘယ်မှာ ဆောင်ရွက်ရပါမလဲ၊

You may present it at Foreigner's Registration Section.

A: နိုင်ငံခြားသား မှတ်ပုံတင်ဌာနစိတ်မှာပဲ ဆောင်ရွက်ရမှာပါ။

Thank You.

B: ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

Nevermind.

A: ကိစ္စမရှိပါဘူး။

◆ ◆ ◆

I'm not satisfied with you. Where shall I complain?

B: ကျွန်တော်ခင်ဗျားတို့ကို မကျေနပ်ပါဘူး၊ ဘယ်ကိုတိုင်ရပါမလဲ။

You may complain by dialling 250046, 282940 or 256334.

A: ဖုံးနံပါတ်-၂၅၀၀၄၆၊ ၂၈၂၉၄၀၊ ၂၅၆၃၃၄ သို့ ဆက်သွယ်တိုင်ကြားနိုင်ပါတယ်။

When will you leave Myanmar?

A: ခင်ဗျား ဘယ်နေ့ပြန်ထွက်မှာလဲ၊

I'm leaving on (.....).

B: ကျွန်တော် .....နေ့မှာ ပြန်ထွက်ပါမယ်၊

If you depart on that day, you do not need to get Departure Form since your stay is within (not more than) 30 days.

A: ခင်ဗျား အဲဒီနေ့မှာ ပြန်ထွက်လျှင် ရက်ပေါင်း ၃၀ မကျော်တဲ့အတွက် ပြည်ပထွက်ခွာခွင့်ပုံစံ (ဃ) လုပ်ရန်မလိုအပ်ပါဘူး၊

I found that the validity of your departure form has already expired on ( ).

A: *D.Form* သက်တမ်းဟာ ( )နေ့အထိသာ ရှိပါတယ်၊

So you need to extend it in time.

A: ဒါကြောင့် *D.Form* သက်တမ်းအချိန်မီ ထပ်တိုးဖို့ လိုပါတယ်၊

How many days is the departure form valid?

B: *D.Form* သက်တမ်းဘယ်လောက်ပေးရသလဲ၊

The validity of departure form is 30 days at one time.

A: တစ်ကြိမ်လျှင်သက်တမ်းအများဆုံး ၃၀ ရက်သာပေးပါတယ်၊

Please give me the photos of the children accompanying you, whose name are included in you passport.

A: ယခုခရီးသွားရာတွင် မင်းနှင့်အတူ လိုက်ပါမယ့် မင်းရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မှာပါတဲ့ ကလေးများ၏ ဓါတ်ပုံပေးပါ၊

Yes, I will give you their photos.

B: ဟုတ်ကဲ့၊ ပေးပါမယ်၊

At the time of your entry to Myanmar, the name of two children were prescribed in your Pasport.

A: ခင်ဗျားလာတုန်းက ခင်ဗျားရဲ့နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မှာ ကလေးနှစ်ယောက် အမည်တွေ့ပါတယ်၊

Now I see only one. Could you tell me where's other?

A: အခု ၁ ယောက်ပဲတွေ့တယ်။ ကျန်တစ်ယောက်ဘယ်မှာလဲ၊

He holds a separate Passport.

B: သူက သီးခြားနိုင်ငံကူးလက်မှတ် ကိုင်ပါတယ်၊

If he is holding a separate Passport, he may need to apply for D.Form separaetely.

A: သူကသီးခြားနိုင်ငံကူးလက်မှတ်ကိုင်ရင် သူ့အတွက်သီးခြား *D.Form* လုပ်ရမယ်

He hasn't left yet.

B: သူအခု မပြန်သေးပါဘူး၊

When he leaves the country, he will apply for the D.Form.

B: ပြန်တဲ့အခါ *D.Form* လျှောက်ပါမယ်၊

Your persent photo dosen't look like the one which you have in your Passport.

A: ခင်ဗျားအခုပေးတဲ့ ဓာတ်ပုံနဲ့ လက်ရှိပုံနဲ့ မတူပါလား၊

It is my photo when I was young.

B: ဓာတ်ပုံက ငယ်ငယ်ကပါ၊

Would you please give me on taken recently.

A: လက်ရှိအခြေအနေအတိုင်း ဓာတ်ပုံပေးပါ၊

Yes, I will.

B: ဟုတ်ကဲ့၊ ကျွန်တော်ပေးပါ့မယ်၊

◆ ◆ ◆

အခန်း(၄)

Usage of Applying for the Entry Visa and Stay Extension

ပြည်ဝင်ခွင့်ဗီဇာနှင့်နေထိုင်ခွင့်သက်တမ်းလျှောက်ထားရာတွင် ပြောဆိုခြင်း

Good morning, Sir

A: မင်္ဂလာပါ၊ ဆရာ၊

May I help you?

A: ဘာအကူအညီပေးရမလဲ၊

I want to extend my stay period.

B: နေခွင့်သက်တမ်းတိုးချင်ပါတယ်၊

Please, let me see your passport and the type of visa.

A: နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ခဏပြပါ။ ဘာဗီဇာနဲ့ ဝင်ရောက်လာပါသလဲ၊

I entered Myanmar with business visa.

B: လုပ်ငန်းဗီဇာနဲ့ ဝင်လာတာပါ၊

Since you entered with business visa, do you have an established company in Myanmar?

A: လုပ်ငန်းဗီဇာနဲ့ ဝင်လာတဲ့အတွက် ကုမ္ပဏီဖွင့်ထားတာရှိပါသလား။

I have already opened the Company and now I am doing business.

B: ကုမ္ပဏီဖွင့်ထားတာရှိပါတယ်။ စီးပွားရေးလာရောက် လုပ်ကိုင်နေပါတယ်။

If you have the established company, you may have to go to the Ministry of Commerce and obtain the recommendation.

A: ကုမ္ပဏီဖွင့်ထားတာရှိရင် ကုမ္ပဏီမှ စီးပွားရေးနှင့် ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေးဝန်ကြီးဌာနကိုသွားပါ။ ဝန်ကြီးဌာနက ထောက်ခံသည့်စာ လိုအပ်ပါတယ်။

Will you extend the stay period after getting the recommendation?

B: ဝန်ကြီးဌာနက စာရရင် တိုးပေးမှာလား။

For extension of your stay permit, you may have to present the recommendation letter from the Ministries concered.

A: နေခွင့်လျှောက်ထားတာနဲ့ ပတ်သက်လို့ သက်ဆိုင်ရာဝန်ကြီးဌာန ထောက်ခံချက်တင်ပြဖို့ လိုပါတယ်။

Next, the request application from the companies concerned, duplicate of your passport, company registration, import-export licence and Form-26 or labour card.

A: ပြီးတော့ ကုမ္ပဏီရဲ့ နေခွင့်တောင်းတဲ့စာ၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မိတ္တူ၊ ဓာတ်ပုံ ၂ ပုံ၊ ကုမ္ပဏီမှတ် ပုံတင်လက်မှတ် မိတ္တူ၊ ကုမ္ပဏီရဲ့ သွင်းကုန်ထုတ်ကုန်လိုင်စင်မိတ္တူ၊ ပုံစံ ၂၆ မိတ္တူ (သို့) *labour card* မိတ္တူတို့ ဖြစ်ပါတယ်။

If you can present all necessary documents, your stay permit will be extended.

A: စာရွက်စာတမ်း ပြည့်စုံရင် ခွင့်ပြုမိန့်တောင်းပြီး နေခွင့်တိုးပေးပါမယ်၊

How many days shall I wait for the permission?

B: ခွင့်ပြုချက်ရဖို့ ဘယ်နှစ်ရက်စောင့်ရမလဲ၊

It may take only few days.

A: ခွင့်ပြုမိန့် တောင်းခံတာ ( ) ခန့် ကြာပါမယ်၊

If permission is granted, will may stay be extended?

B: ခွင့်ပြုမိန့်ကျရင် တိုးပေးမှာလား၊

The stay permit and re-entry visa will be issued upon receipt of the permission.

A: ခွင့်ပြုမိန့်ရမှ နေခွင့်နဲ့ပြည်ပြန်ဝင်ခွင့်ဗီဇာ လျှောက်ထားတာကို ထုတ်ပေးပါမယ်၊

Shall I fill the form?

B: ပုံစံဖြည့်ပေးရမှာလား၊

Please fill the stay permit and re-entry visa forms.

A: နေခွင့်ပုံစံနှင့် ပြည်ပြန်ဝင်ခွင့် ဗီဇာပုံစံများဝယ်ပြီး ပုံစံများဖြည့်ပေးရမယ်၊

Is the permission given? Shall I pay for the fees?

B: ခွင့်ပြုမိန့်ကျပြီလား၊ ငွေသွင်းရမလား၊

Since permission is grated, you need to pay the fee.

A: ခွင့်ပြုမိန့်ကျပါပြီ၊ ငွေသွင်းရပါမယ်၊

How much?

B: ငွေဘယ်လောက်သွင်းရမလဲ၊

As for the extension of stay, you have to pay $ 36 for 3 months and $ 90 for over 3 months to one year.

A: နေခွင့်သက်တမ်း ၃ လအတွက် ၃၆ ဒေါ်လာပေးရပါမယ်၊ ၃ လအထက်မှ တစ်နှစ်အထိ ဒေါ်လာ ၉၀ ပေးရပါမယ်၊

Single Journey Re-entry Visa Fee is $ 54.

A: တစ်ကြိမ် ပြည်ပြန်ဝင်ခွင့် ဗီဇာအတွက် ၅၄ ဒေါ်လာပေးရပါမယ်၊

Multiple Jouney Special Re-entry Visa Fee is $ 180.

A: အကြိမ်ကြိမ် ပြည်ပြန်ဝင်ခွင့် ဗီဇာအတွက် ၁၈၀ ဒေါ်လာ ပေးရပါမယ်၊

How can I use the Single Journey Re-entry Visa?

B: တစ်ကြိမ်ပြည်ပြန်ဝင်ခွင့် ဗီဇာက ဘယ်လိုအသုံးပြုနိုင်ပါသလဲ၊

You may re-enter once with the Re-entry Visa while your stay permit is valid.

A: တစ်ကြိမ်ပြည်ပြန်ဝင်ခွင့် ဗီဇာကတော့ နေခွင့်သက်တမ်းအတွင်းမှာ တစ်ကြိမ်သာ ပြည်ပကို ထွက်ပြီးပြန်ဝင်လို့ ရပါတယ်၊

I would like to extend stay grantis.

B: အခမဲ့နေခွင့် သက်တမ်း တိုးမြှင့်ချင်ပါတယ်။
Only those foreigners who entered with Gratis Visa and who are permitted for issurance of Gratis Official Courtesy Visa with the recommendation of - ministries concerned are eligible to stay gratis.

A: အခမဲ့ဗီဇာဖြင့် ဝင်ရောက်လာသူများနဲ့ ဝန်ကြီးဌာနများက အခမဲ့ခွင့်ပြုပေးဖို့ ထောက်ခံသူများကိုသာ အခမဲ့နေခွင့်ပြုမှာပါ ဖြစ်ပါတယ်၊

◆ ◆ ◆

I've got the Gratis Visa.

B: အခမဲ့ဗီဇာယူလာပါတယ်၊

May I extend may stay now?

B: အခု နေခွင့်သက်တမ်းတိုးလို့ရပြီလား၊

Since you ask for gratis, you need to have the permission from Director-General since you are applying for gratis stay extension with the recommendation letter of the Ministry concerned

A: အခမဲ့လျှောက်ထားတာဖြစ်လို့ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်ထံ ခွင့်ပြုမိန့် တောင်းခံရပါမယ်၊ ခွင့်ပြုမိန့်ကျမှသာ နေခွင့်သက်တမ်းတိုးပေးမှာ ဖြစ်ပါတယ်၊

Why don't you permit stay period gratis?

B: ဘာကြောင့် အခမဲ့ခွင့်မပြုတာလဲ၊

The gratis stay is permited only after scrutiny to see if you are here for the interest of the country. I assume that in casse it is not relevant

A: ခင်ဗျားအနေနဲ့ အကျိုးမဝင်ပါဘူး၊ နိုင်ငံတော်အကျိုးအတွက် လာ ရောက်တဲ့သူများကိုသာ စိစစ်ဆုံးဖြတ်ပြီး ခွင့်ပြုပါတယ်၊

Why do you permit me to stay for only three months?

B: ဘာဖြစ်လို့ နေခွင့်သက်တမ်း ၃ လပဲ ပေးတာပါလဲ၊

The stay for three months is permitted according to the recommendation of Ministry concerned.

A: နေခွင့်သက်တမ်း ၃ လပေးရတာကတော့ သက်ဆိုင်ရာဝန်ကြီးဌာန က ထောက်ခံတဲ့အတိုင်း ဖြစ်ပါတယ်၊

The Ministry concerned has sent an official has sent an offical letter to you Ministry for stay extension. What else do you need?

B: သက်ဆိုင်ရာဝန်ကြီးဌာနက ခင်ဗျားတို့ဝန်ကြီးဌာနကို မူရင်းစာပေးပို့ထား ပါတယ်။ ဘာများလိုအပ် ပါသေးလဲ၊

We need to have the permission from our Minitry.

A: လဝက (ဝန်ကြီးရုံး) ရဲ့ ခွင့်ပြုချက် လိုအပ်ပါတယ်၊

Won't you extend my stay if you don't have the letter from the Ministry of Immigration and Population.

B: လဝက (ဝန်ကြီးရုံး)ရဲ့ စာမရသေးရင် နေခွင့်မတိုးပေးဘူးလား၊

Your stay can be extended if you present the permission from the Ministry of Immigration and Population.

A: လဝက (ဝန်ကြီးရုံး) ရဲ့ ခွင့်ပြုချက်ရရင် နေခွင့်တိုးပေးပါတယ်၊

I want to pay for overstay.

B: ရက်လွန်ကြေးငွေ ဆောင်ချင်ပါတယ်၊

What do I need?

B: ဘာတွေလိုအပ်ပါသလဲ၊

For this purpose, you may have to present the duplicate copy of your air-ticket and passport, stay form and two photographs.

A: *Overstay* ဆောင်သူအတွက် လေယာဉ်ပျံလက်မှတ်မိတ္တူ၊ နေခွင့်ပုံစံ၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မိတ္တူ နှင့် ဓာတ်ပုံ ၂ ပုံ လိုအပ်ပါတယ်။

I'll leave only in a few days. So I want to pay for ovserstay now.

B: ပြန်ဖို့ရက် လိုပါသေးတယ်။ အခု *O/S* ငွေ ပေးဆောင်ချင်ပါတယ်၊

The normal proceed of overstay is that it can be done only one day ahead of the depature date.

A: ပြန်ထွက်မယ့်နေ့ မတိုင်မီတစ်ရက်သာ ကြိုပြီးဆောင်ရွက်ပေးပါတယ်၊

If you wish to apply for Foreigner's Registration Certificate, I can also help you accordingly.

A: *F.E.C* လျှောက်ထားဖို့ လိုမလို စီစစ်ဆောင်ရွက်ပေးပါမယ်၊

Shall I pay in cash here?

B: ငွေကို ဒီမှာပေးရမှာလား၊

You may pay at the cash counter.

A: ငွေကို ငွေသွင်းကောင်တာတွင် ပေးဆောင်ရပါမယ်၊

I've brough MJEV.

B: ကျွန်တော် *MJEV* ယူလာပါတယ်၊

How shall I use it?

B: ဒါကိုဘယ်လို အသုံးပြုရပါမလဲ၊

During the validity of MJEV, you can travel any number of times. However, please be careful that the stay in Myanmar is vaid only within the specified period.

A: *MJEV* ဟာသက်တမ်းကာလအတွင်း အကြိမ်ကြိမ် ဝင်ထွက်နိုင်ပါတယ်၊ ဒါပေမဲ့ သတ်မှတ်ထားတဲ့ သက်တမ်းအတွင်းသာ နေထိုင်နိုင်ပါတယ်၊

I'm the holder of MJEV.

B: ကျွန်တော် *MJEV* ယူထားပါတယ်၊

Eight months have been left to stay here.

B: နေခွင့် ၈ လ ကျန်နေပါတယ်၊

But, when I re-entre, I've got only ten weeks for my stay.

B: အခုပြန်ဝင်လာတဲ့အခါ လေဆိပ်က နေခွင့် ၁၀ ပတ်ပဲပေးပါတယ်၊

Why is that?

B: ဘာကြောင့်ပါလဲ၊

MJEV is issued by Myanmar Embassies abroad for foreigners to enter Myanmar for several times.

A: *MJEV* ဆိုတာ ပြည်ပမှာရှိတဲ့ မြန်မာသံရုံးကပေးလိုက်တဲ့ မြန်မာနိုင်ငံကို အကြိမ်ကြိမ်ဝင်ထွက်နိုင် ဖို့ ဗီဇာသာဖြစ်ပါတယ်၊

The Validity of MJEV at one time is ten weeks.

A: *MJEV* ရဲ့ တစ်ကြိမ်နေခွင့် သက်တမ်းဟာ ၁၀ ပတ်သာဖြစ်ပါတယ်။

If you want to stay more than ten weeks, you will have to apply for stay extinsion.

A: ၁၀ ပတ်ထက် ပိုနေချင်ရင် နေခွင့်သက်တမ်းတိုးရပါမယ်၊

Once you leave our country, your stay permit is automatically terminated.

A: ဒါပေမဲ့ပြန်ထွက်လျှင် ရထားတဲ့ နေခွင့်သက်တမ်းပျက်ပါတယ်၊

How Shall I do for various entries and exits without spoiling the stay permit?

B: ရထားတဲ့ နေ့ခွင့်သက်တမ်းမပျက်ဘဲ အကြိမ်ကြိမ်ဝင်ထွက်နိုင်အောင် ဘယ်လိုဆောင်ရွက်ရမလဲ၊

Within the validity of your stay permit, you may have to apply for Multiple-Journey Special Re-entry Vissa.

A: နေ့ခွင့်သက်တမ်းအတွင်း အကြိမ်ကြိမ် အထူးပြုသည်ပြန်ဝင်ခွင့်ဗီဇာ *(Multiple-Journey Special Re-entry Vissa.)* လျှောက်ထားရပါမယ်၊

Then, it won't affect your stay permit.

A: ဒါဆိုရင်ခင်ဗျားရရှိထားတဲ့ နေ့ခွင့်သက်တမ်း မပျက်ပြယ်တော့ပါဘူး

As you entred Myanmar with Tourist Visa, if you want to extend your stay permit, you need to have recommendation letter from the Ministry of Hotels and Yourism.

A: ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသည် ဗီဇာနဲ့ဝင်လာတဲ့အတွက် နေ့ခွင့်သက်တမ်းတိုး ချင်ရင် ဟိုတယ်နှင့်ခရီး သွားလုပ်ငန်း ဝန်ကြီးဌာနက ထောက်ခံချက် လိုပါတယ်၊

How long do they recommed?

B: သူတို့က ဘယ်လောက်နေ့ခွင့် ထောက်ခံပါသလဲ၊

Normally, they recommend 14 days.

A: သာမန်အားဖြင့်တော့ ၁၄ ရက်သက်တမ်းတိုးပေးဖို့ ထောက်ခံလေ့ ရှိပါတယ်၊

How much do I pay for stay extension for 14 days?

B: ၁၄ ရက်အတွက် သက်တမ်းတိုးလျှင် ဘယ်လောက်ကုန်ကျပါသလဲ၊

36 dollars.

A: ၃၆ ဒေါ်လာကုန်ကျပါတယ်၊

Can I stay more than that?

B: ဒီထပ်ပိုပြီး နေလို့မရဘူးလား၊

It depends on the recommendation of the Ministry concerned.

A: သက်ဆိုင်ရာဝန်ကြီးဌာနက ထောက်ခံတဲ့အပေါ် မူတည်ပါတယ်၊

If you desire to stay here more thean 14 days, you will not be treated as a tourist as a tourist. So, you need to convert your vissa to business.

A: ဒါပေမဲ့ ၁၄ ရက်ထက် ကျော်လွန်လျှင် ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသည် မဖြစ်နိုင်တဲ့အတွက် လုပ်ငန်းဗီဇာအဖြစ် အသွင်ပြောင်းလျှောက်ရမှာ ဖြစ်ပါတယ်၊

How much shall I pay for that?

B: ဗီဇာအသွင်ပြောင်းတဲ့အတွက် ဘယ်လောက်ကုန်ကျပါတယ်၊

You have to pay 36 dollars for conversion of your visa.

A: အသွင်ပြောင်းတဲ့အတွက် ၃၆ ဒေါ်လာကုန်ကျပါတယ်၊

How much shall I pay for stay permit?

B: နေခွင့်အတွက်ကရော ဘယ်လောက်ကုန်ကျပါသလဲ၊

For the extension of stays, you have to pay 36 dollors for 3 months and 90 dollars for over 3 month to one year.

A: နေခွင့်သက်တမ်းတိုးလျှင် ၃ လအထိ ၃၆ ဒေါ်လာ၊ ၃ လ အထက် ၁ နှစ်အထိ ဒေါ်လာ ၉၀ ဖြစ်ပါတယ်၊

Thank you.

B: ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊

How long can I raise my stay extension?

B: နေခွင့်သက်တမ်း ဘယ်လောက်တိုးလို့ ရမလဲ၊

As you are holding a social visit visa, you may apply for three months stay for the first time.

A: လူမှုရေးအလည်အပတ် ပြည်ဝင်ဗီဇာဖြစ်တဲ့အတွက် ပထမအကြိမ် ၃ လ တိုးဖို့ လျှောက် ထားနိုင်ပါတယ်၊

What documents do I need?

B: ဘာစာရွက်စာတမ်းများ လိုအပ်ပါသလဲ၊

You need to present two copies of stay application form, duplicate of passport and two photographs. Next, one duplicate of sponsor's Scrutin Card, duplicate of house-hold list, sponsorship letter, recommandation of Township Immigration Officer and marriage certificate.

A: နေခွင့် လျှောက်လွှာပုံစံ ၂ စောင်၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မိတ္တူ၊ ခါတ်ပုံ ၂ ပုံ တင်ပြရပါမယ်။ ပြီးတော့ အာမခံသူရဲ့ မှတ်ပုံတင်လက်မှတ်မိတ္တူနဲ့ အိမ်ထောင်စုစာရင်း မိတ္တူ၊ ကတိခံဝန်ချက်၊ မြို့နယ်လစကရဲ့ ထောက်ခံချက်နဲ့ လက်ထပ်စာချုပ်လိုအပ်ပါတယ်၊

If the applicant is a minor, hoth original copies and duplicates of the parent's marriage certificate and birth certificate.

A: ကလေးဖြစ်လျှင် ကလေးရဲ့ မိဘလက်ထပ်စာချုပ်၊ မွေးစာရင်းမူရင်းနှင့် မိတ္တူများလိုအပ်ပါတယ်၊

Can you finish all that today?

B: ဒီနေ့အပြီး လုပ်ပေးနိုင်မလား၊

I am so sorry Sir/ Madam/ Miss. That's impossible. It can only be done after all relevant papers are in order.

A: ဒီနေ့မပြီးနိုင်ပါဘူး။ လိုအပ်ချက်များ စိစစ်ပြီး ခွင့်ပြုချက်ရမှ ဆောင်ရွက်ပေးနိုင်ပါမယ်၊

How long will it take?

B: ဘယ်နှစ်ရက်ခန့်ကြာမှာပါလဲ၊

It may take only two to three days.

A: ၂ ရက် ဒါမှမဟုတ် ၃ ရက်လောက်တော့ ကြာပါမယ်၊

How much shall I pay?

B: ငွေဘယ်လောက်သွင်းရမလဲ၊

36 dollars.

A: ၃၆ ဒေါ်လာ ဖြစ်ပါတယ်၊

What do I need to extend my visa for the second time?

B: ဒုတိယအကြိမ် နေခွင့်တိုးရင် ဘာတွေလိုအုံးမလဲ၊

You need to present some relevent papers as you did it the first time.

A: ပထမအကြိမ် တင်တဲ့အတိုင်း စာရွက်စာတမ်းတွေ လိုပါတယ်၊

You also need to bring recent recommendation of the Township Immigration Office.

A: မြို့နယ်လဝကရဲ့ ထောက်ခံချက်အသစ် ထပ်ပြီးယူလာရပါမယ်၊

How much do I pay for one day overstay?

B: *overstay* ဖြစ်ရင် တစ်ရက်ဘယ်လောက် ငွေဆောင်ရမလဲ၊

Three dollors per day for 90 days. If it is more than 90 days, you have to pay five dollors a day.

A: တစ်ရက် ၃ ဒေါ်လာဆောင်ရမယ်။ ရက်ပေါင်း ၉၀ ကျော်ရင် ၅ ဒေါ်လာ ဆောင်ရပါမယ်၊

How much for one month?

B: တစ်လယူရင်ကော ငွေဘယ်လောက်ဆောင်ရမလဲ၊

Thirt six dollors will be charged for the period of one day to three months.

A: ၁ ရက်မှ ၃ လအထိ ၃၆ ဒေါ်လာ ဆောင်ရပါမယ်၊

What shall I do after payment?

B: ငွေသွင်းပြီး ဘာလုပ်ရမလဲ၊

After you hve made your payment, would you bring the receipt please?

A: ငွေသွင်းပြီးရင် ငွေသွင်းတဲ့ လက်ခံဖြတ်ပိုင်း လာပြန်ပေးပါ၊

How long shall I extend my stay for second time?

B: ဒုတိယအကြိမ် တိုးရင် ဘယ်လောက်သက်တမ်း တိုးလို့ရမလဲ၊

If you are born in Myanmar, you are entitled to extend your stay for six months or one year.

A: မြန်မာပြည်မှာ မွေးမယ်ဆိုရင် ၆ လ ဒါမှမဟုတ် ၁ နှစ်တိုးလို့ ရပါမယ်၊

Although you are not born in Myanmar, if you are wife or husband of a Myanmar citizen, you are also entitled to extend you stay for six months to one year.

A: မြန်မာပြည်မှာ မွေးတဲ့သူမဟုတ်ပေမယ့်လည်း ဇနီး/ခင်ပွန်း မြန်မာ ဖြစ်လျှင် ၆ လ ဒါမှမဟုတ် ၁ နှစ် တိုးမြှင့်ခွင့်ရှိပါတယ်၊

Where can I pay for overstay?

B: ရက်လွန်ကြေးကို ဘယ်မှာပေးဆောင်ရမလဲ၊

In this office.

A: ဒီရုံးမှာပဲ ပေးဆောင်ရပါမယ်၊

You asked me to leave. So I have to depart now.

B: ခင်ဗျားတို့က ပြန်ထွက်ခိုင်းတဲ့အတွက် ကျွန်တော်ထွက်ရတော့မယ်၊

As I have already paid, I want refund for my stay permit and Re-entry which are not yet used.

B: ကျွန်တော်အခွင့်ပေးဆောင်ပြီး အသုံးမပြုရသေးတဲ့နေခွင့်နဲ့ ပြည်ဝင်ခွင့်ဗီဇာအတွက် ငွေပြန်လို ချင်ပါတယ်၊

Because it is your fault Sir/ Madam/ Miss.

A: ခင်ဗျားပြန်ထွက်ရတာ ခင်ဗျားရဲ့ချို့ယွင်းချက်ကြောင့် ဖြစ်ပါတယ်၊

I am sorry. I can't help you.

A: ဝမ်းနည်းပါတယ်၊ ကျွန်တော်တို့ တာဝန်မယူနိုင်ပါဘူး၊

◆ ◆ ◆

အခန်း (၅)

Usage Of Foreigner's Registration Section

နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်ဌာနတွင် ပြောဆိုဆက်ဆံခြင်း

Good morning Sir/ Madam/ Miss. May I help you?

A: မင်္ဂလာပါ။ ဘာများကူညီဆောင်ရွက်ပေးရမလဲရှင်၊

I have made enquire about Foreigner's Registration Certificate.

B: နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်လက်မှတ် လုပ်ရမယ်ဆိုလို့ လာပြီးစုံစမ်းတာပါ၊

If it is necessary for me, I would like to apply for it.

B: လိုအပ်မယ်ဆိုရင် လုပ်ချင်လို့ပါ၊

May I see your passport, please?

A: နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ခဏကြည့်ပါရစေ၊

If you like to stay in Myanmar over 90 days from the date you arrived here, you need to apply for F.R.C.

A: မြန်မာနိုင်ငံကိုရောက်တဲ့နေ့ကစပြီး ရက်ပေါင်း ၉၀ ကျော်နေမယ် ဆိုရင် နိုင်ငံခြားသား မှတ်ပုံတင် လုပ်ဖို့လိုပါတယ်၊

If you desire of leave the country within 90 days, you don't need to apply for F.R.C.

A: ရက်ပေါင်း ၉၀ အတွင်းနေပြီး ပြန်ထွက်မယ်ဆိုရင်တော့ လုပ်ဖို့ မလိုပါဘူး၊

May I know how much I pay for initial F.R.C.

B: နိုင်ငံခြားသား (ပမာဏ) မှတ်ပုံတင်လုပ်လျှင် ဘယ်လောက်ကုန်ကျ မလဲ။ သိပါရစေ၊

If you apply for it within 90 days from the date you arrived, you may pay only nine dollars.

A: မြန်မာနိုင်ငံကို ရောက်တဲ့နေ့ကနေ ရက်ပေါင်း ၉၀ အတွင်းလုပ်ရင် ၉ ဒေါ်လာကုန်ကျပါမယ်၊

If you fail to apply within 90 days, you will be charged double the normal fee that is 18 dollars as fine.

A: တကယ်လို့ရက်ပေါင်း ၉၀ ကျော်ပြီးမှလုပ်မယ်ဆိုရင် ၂ ဆ ဒဏ်ကြေးပေးဆောင်ရမှာမို့ ၁၈ ဒေါ်လာ ကုန်ကျပါမယ်၊

Yes,I'll do it right now. What documents do I need?

B: ဟုတ်ကဲ့၊ အခု လုပ်ပါမယ်။ ဘာ အထောက်အထားများလိုမှာပါလဲ၊

Would you please fill in the application form with necessary data for F.R.C.

A: နိုင်ငံခြားသား မှတ်ပုံတင်လျှောက်ထားချက်ကို ပြည့်ပြည့်စုံစုံ ဖြည့်ပေးပါ၊

Please attach five photos.

A: ဓာတ်ပုံ ၅ ပုံ ပေးရပါမယ်၊

The duplicate on the first page of your passport.

A: နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ပထမစာမျက်နှာ၊

The pages which have been stamped for your arrival date and permit.

A: မြန်မာနိုင်ငံကို ရောက်ရှိတဲ့နေ့ တံဆိပ်တုံးရိုက်ထားတဲ့ စာမျက်နှာနှင့် နေခွင့်စာမျက်နှာတို့ ဖြစ်ပါတယ်၊

Your application.

A: ခင်ဗျားရဲ့ လျှောက်ထားချက်၊

You may pay the fee at the cash counter. After payment, place back here with the receipt.

A: ကျသင့်ငွေကို ငွေသွင်းကောင်တာမှာ ကိုယ်တိုင်သွားပြီး ငွေသွင်းရပါမယ်၊ ငွေသွင်းပြီးကြောင်း လက်ခံစာရွက်ရရင် ဒီကိုပြန်လာပါ၊

May I remind you that the validity of F.R.C is only up to 30th November.

A: နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်ရဲ့ သက်တမ်းဟာ နှစ်စဉ်နိုဝင်ဘာ ၃၀ ရက်မှာ ကုန်ဆုံးတာကို အသိပေး ချင်ပါတယ်၊

The period for renewal of it is prescribed 1st December to 31st December.

A: သက်တမ်းတိုးကာလကို ဒီဇင်ဘာ ၁ ရက်မှ ၃၁ ရက်နေ့အထိ သတ်မှတ်ထားပါတယ်၊

If you wish to extand your stay here, you may need to apply for it within the prescribed period.

A: ဒီမှာဆက်နေဦးမှာဆိုရင် အခွန်ဆောင်ကာလအတွင်းမှာ လာရောက် ဆောင်ရွက်ပါ၊

May I know how much I pay for annual renewal fees?

B: နှစ်စဉ်လဲလှယ်ခွန်က ဘယ်လောက်ကုန်ကျမလဲ။ သိပါရစေ၊

If you apply for it within 1st Decembr to 31st December, you may pay only 9 dollars.

A: ဟုတ်ကဲ့၊ နှစ်စဉ် လဲလှယ်ခွန်ကတော့ သတ်မှတ်ကာလ ဒီဇင်ဘာလ ၁ ရက်မှ ဒီဇင်ဘာလ ၃၁ ရက်အတွင်း လာရောက် ပြုလုပ်လျှင် ၉ ဒေါ်လာကုန်ကျပါမယ်၊

If you apply late, you will be charged double the normal fee that is 18 dollars as fine.

A: သတ်မှတ်ကာလကျော်လွန်ရင်တော့ ဒဏ်ကြေးပေးဆောင်ရမှာမို့ ၁၈ ဒေါ်လာကုန်ကျပါမယ်၊

What shall I do for revalidation of F.R.C?

B: နိုင်ငံခြားမှတ်ပုံတင်လက်မှတ် သက်တမ်းပြန်လည်အတည်ပြုမယ် ဆိုလျှင် ဘာတွေလုပ်ရပါမလဲ၊

Let me see your passport.

A: ပတ်စပို့ ခဏကြည့်ပါရစေ၊

You may need to revidate your F.R.C within 30 days from the date of arrival in Myanmar.

A: မြန်မာနိုင်ငံကိုပြန်ရောက်တဲ့နေ့ကစပြီး ရက်ပေါင်း ၃၀ အတွင်း နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်လက်မှတ် သက်တမ်း ပြန်လည်အတည်ပြုဖို့ လိုပါတယ်၊

May I know how much the revalidation costs?

B: နိုင်ငံခြားသား မှတ်ပုံတင်လက်မှတ် သက်တမ်း ပြန်လည်အတည်ပြု မယ်ဆိုရင် ဘယ်လောက်ကုန် ကျမလဲ။ သိပါရစေ၊

Well, if you apply within 30 days of your arrival in Myanmar, you have to pay only 6 dollars.

A: ဟုတ်ကဲ့၊ မြန်မာနိုင်ငံကို ပြန်ရောက်တဲ့နေ့ကစပြီး ရက်ပေါင်း ၃၀ အတွင်း လုပ်ရင် ၆ ဒေါ်လာ ကုန်ကျပါမယ်၊

If you apply after 30 days, you have to pay double the normal fee, that is 12 dollars as fine.

A: အကယ်၍ ရက်ပေါင်းသုံးဆယ်ကျော်ပြီးမှ လုပ်မယ်ဆိုရင်ဒဏ်ကြေး အဖြစ် ၂ ဆ ပေးဆောင်ရမှာမို့ ၁၂ ဒေါ်လာကုန်ကျပါမယ်၊

May I know what I should do if I lose the F.R.C?

B: နိုင်ငံခြားသား မှတ်ပုံတင်လက်မှတ် ပျောက်ဆုံးလျှင် ဘာတွေလုပ်ရပါ မလဲ၊ သိပါရစေ၊

Yes, if you lose your F.R.C, you may need to apply for it together with two photographs and recommendation letter from township police station concerned.

A: ဟုတ်ကဲ့၊ ပျောက်ဆုံးကြောင်းလျှောက်လွှာနှင့် ဓါတ်ပုံ ၂ ပုံ၊ သက်ဆိုင်ရာ မြို့နယ်ရဲစခန်းထောက် ခံချက် ယူပေးရပါမယ်၊

How much does it cost?

B: ငွေဘယ်လောက်ကုန်ကျမလဲ၊

It costs only 9 dollars.

A: ၉ ဒေါ်လာ ကုန်ကျမယ်၊

May I know what I should do when Foreigner's Registration Certificate has worn out.

B: နိုင်ငံခြားသား မှတ်ပုံတင်လက်မှတ် ဟောင်းနွမ်းဆွေးမြေ့ရင် ဘာလုပ်မလဲ၊ သိပါရစေ၊

Let me see your passport, please.

A: ပတ်စပို့ခဏကြည့်ပါရစေ၊

If your Foreigner's Regiatration Certificate has worn out, your may have to apply for renewal together with two photographs.

A: နိုင်ငံခြားသား မှတ်ပုံတင်လက်မှတ် ဟောင်းနွမ်းဆွေးမြေ့ရင် အသစ်ပြန်လျှောက်ရပါမယ်။ ဓာတ်ပုံ ၂ ပုံ ပေးပါမယ်၊

How much does it cost?

B: ဘယ်လောက်ကျမလဲ၊

Two dollars.

A: ၂ ဒေါ်လာကုန်ကျပါမယ်၊

What documents do I need to change my address mentioned in my Foreigner's Registration Certificate?

B: ကျွန်တော်/မ နိုင်ငံခြားမှတ်ပုံတင် လိပ်စာပြောင်းချင်ပါတယ်။ ဘာတွေလိုအပ်ပါမလဲ၊

Let me see your passport, please.

A: ပတ်စပို့ခဏ ကြည့်ပါရစေ၊

If you want to change your address in the Foreigner's Registration Certificate, you may have to apply for it together with FRC (Part 3).

A: ဟုတ်ကဲ့၊ မှတ်ပုံတင်လိပ်စာပြောင်းချင်ရင် လိပ်စာပြောင်းရွှေ့လို ကြောင်းလျှောက်လွှာနဲ့မှတ်ပုံတင်လက်မှတ် တတိယပိုင်းပူးတွဲတင် ပြရပါမယ်၊

Then recommendation letter of the respective Ward Peace and Development Council and Township immigration Office are needed.

A: ပြီးတော့ သက်ဆိုင်ရာရပ်ကွက် အုပ်ချုပ်ရေးမှူးရဲ့ ထောက်ခံချက် နဲ့ မြို့နယ်လူဝင်မှု ကြီးကြပ်ရေးဦးစီးမှူးရဲ့ ထောက်ခံချက်တို့ဖြစ် ပါတယ်၊

How much do I pay for changing of address?

B: နေရပ်လိပ်စာပြောင်းတဲ့အတွက် ငွေဘယ်လောက်ကုန်မလဲ၊

You don't need to pay for it. We do it grantis.

A: ဒီအတွက်တော့ ငွေပေးဖို့ မလိုပါဘူး၊

What documents do I need to hod Identity Certificate for my child?

B: ကျွန်တော်/မရဲ့ကလေး နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင် ကိုင်ဆောင်ချင်ရင် ဘာတွေများလိုအပ်ပါမလဲ၊

Only if the child is over twelve, he/she needs to hold Identity Certificate.

A: အသက် ၁၂ နှစ်ပြည့်မှသာ ကလေးအတွက် မှတ်ပုံတင်လုပ်ရန် လိုအပ်ပါမယ်၊

How much will it cost?

B: ငွေဘယ်လောက် ကုန်ကျပါမလဲ၊

You may have to apply for the Identity Certificate within 30days of your child's twelfth birthday and it costs you only a dollar.

A: ကလေးက အသက် ၁၂ နှစ်ပြည့်ပြီး ရက်ပေါင်း ၃၀ အတွင်း လုပ်ရင် ၁ ဒေါ်လာပဲကျပါတယ်၊

If I apply for it over 30 days after the twelfth birthday, how much does it cost?

B: ရက်ပေါင်း သုံးဆယ်ကျော်သွားရင် ဘယ်လောက်ကုန်ကျပါမလဲ၊

Two dollars may be paid as fine.

A: ဒါဆိုရင်တော့ ဒဏ်ကြေး ၂ ဆ၊ ၂ ဒေါ်လာကုန်ကျပါမယ်၊

When shall I apply for seperate F.R.C (Initial) for a child like mine?

B: ဒီကလေးတွေ အသက်ဘယ်လောက်ဆိုရင် ကျွန်တော်တို့လို နိုင်ငံခြားသား (ပဏာမ) မှတ်ပုံ တင်လုပ်လို့ရမလဲခင်ဗျာ၊

You have to apply for it within 30 days of the eighteenth birthday.

A: အသက် ၁၈ နှစ်ပြည့်ပြီး ရက်ပေါင်း ၃၀ အတွင်းမှာ ပဏာမမှတ်ပုံ တင် လုပ်လို့ရပါတယ်၊

How much does it cost?

B: ဘယ်လောက် ကုန်ကျပါမလဲ၊

If you apply within (30)days of the eighteenth birthday; if costs you only 9 dollars.

A: အသက် ၁၈ နှစ်ပြည့်ပြီး ရက်ပေါင်း ၃၀ အတွင်းမှာ လုပ်ရင်တော့ ၉ ဒေါ်လာပေးရပါမယ်၊

If it is over 30 days, you'll be charged double the normal fee that is 18 dollars as a fine.

A: ရက်ပေါင်း ၃၀ ကျော်မှ လုပ်ရင်တော့ ဒဏ်ကြေး ၂ ဆ၊ ၁၈ ဒေါ်လာကုန်ကျပါမယ်၊

One of my friends passed away ( ). What procedures are there?

B: ကျွန်တော့်ရဲ့ မိတ်ဆွေတစ်ဦး ( ) ရက်နေ့က သေဆုံးသွားပါတယ်။ ဒီအတွက်ဘာတွေ လုပ်ရမလဲ၊

The application form together with the death certificate (original), recommendation letter of the doctor.

A: သေဆုံးကြောင်းလျှောက်လွှာနှင့်အတူ သေစာရင်းမူရင်း၊ အမှန်တကယ်သေဆုံးကြောင်း ဆရာဝန်လက်မှတ်ပါ အထောက်အထား။

Relevant documents given by cemetery and F.R.C (Part 3) of deceased, may be submitted to State or Division Office through the Township Immigration Office.

A: သေဆုံးမှုအတွက် သချိုင်းမှပေးသည့် အထောက်အထားနဲ့ သေဆုံးသူကိုင်ဆောင်သည့် နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင် (တတိယပိုင်း) များနှင့်အတူ သက်ဆိုင်ရာလူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဦးစီးမှူးရုံးမှ တစ်ဆင့် ပြည်နယ်/တိုင်းအလိုက် အဆင့်ဆင့်တင်ပြရပါမယ်။

How much do I pay?

B: သေဆုံးကြောင်းလျှောက်ထားရင် ဘယ်လောက်ငွေဆောင်ရမလဲ။

You needn't pay for it.

A: ဒီအတွက်တော့ ငွေမဆောင်ရပါဘူး။

Now I've got permission to stay gratis. Do I need to pay Foreigners Registration Certificate fees?

B: ကျွန်တော်အခမဲ့နေခွင့် ရထားပါပြီ၊ နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်လက်မှတ် အခွန်ဆက်လက်ဆောင်ဖို့ လိုပါသေးသလား။

No need. But you may need to apply for exemption.

A: F.R.C အခွန်ဆောင်ဖို့မလိုတော့ဘူး။ ကင်းလွတ်ခွင့်လျှောက်ထားနိုင်ပါတယ်။

How do I do that?

B: ဘယ်လိုဆောင်ရွက်ရပါမလဲ ခင်ဗျာ၊

You may need to apply for the exemption of F.R.C through the Ministry concerned.

A: သက်ဆိုင်ရာ ဝန်ကြီးဌာနမှတစ်ဆင့် ကျွန်တော်တို့ ဝန်ကြီးဌာနကို လျှောက်ထားရပါမယ်၊

◆ ◆ ◆

အခန်း(၆)

Usage Of Foreigner Controllers

နိုင်ငံခြားသားကြီးကြပ်သူများနှင့်ပြောဆိုခြင်း

Please tell me from which twon you have come. Let me see your passport.

A: ခင်ဗျားဘယ်မြို့ကလာတာလဲ၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ကြည့်ပါရစေ၊

I came from Townggyi be like. Here's my passport.

B: ကျွန်တော် တောင်ကြီးကနေ စက်ဘီးနဲ့လာပါတယ်။ ကျွန်တော့် နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ဒီမှာပါ၊

You are now in the restricted area. No foreigner is allowed to visit this area.

A: အခု ခင်ဗျားရောက်နေတဲ့နေရာက နိုင်ငံခြားသားများ သွားခွင့်မရှိတဲ့ ကန့်သတ်နယ်မြေ ဖြစ်နေ ပါတယ်၊

I came here with valid passport and valid visa. Could I visit this area.

B: ကျွန်တော် တရားဝင် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်၊ ဗီဇာနဲ့လာတာပါ။ သွားလို့ မရဘူးလား၊

I am sorry, you can't.

A: မရပါဘူး ခင်ဗျာ၊

Why? Why not?

B: ဘာဖြစ်လို့ မရတာလဲ၊

If you wish to visit this area, you need to apply for permission in advance. But the permission applies only to package tours.

A: ခင်ဗျားတို့သွားချင်ရင် ကြိုတင်ခွင့်ပြုမိန့် တောင်းရမယ်။ ရမှသွားရပါမယ်။ ဒါကလည်း Package tour လို ခရီးစဉ်မျိုးမှရမယ်၊

I didn't know that. What shall I do now?

B: ကျွန်တော်မသိလို့ပါ၊ ဘယ်လိုဆက်လုပ်ရမလဲ၊

I can't let you go outside this area. I will send you back to Yangon accompained by two officials.

A: ခင်ဗျားကို ရှေ့ဆက်သွားခွင့် မပြုနိုင်ပါဘူး၊ ကျွန်တော်တို့ ဝန်ထမ်း ၂ ဦးနဲ့ ရန်ကုန်ရောက်အောင် ပြန်ပို့ပါမယ်၊

Thank you.

B: ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊

You'll be sent back due to violation of visa regulation.

A: ခင်ဗျားကို ဗီဇာစည်းကမ်း ဖောက်ဖျက်မှုနဲ့ ပြန်ပို့ပါမယ်၊

Where will I be sent back?

B: ဘယ်ပြန်ပို့မှာလဲ၊

You'll be sent back to the place you left on the same airline that brought you here.

A: ခင်ဗျားလိုက်ပါလာတဲ့ လေကြောင်းနဲ့ပဲ ခင်ဗျားလာခဲ့တဲ့ မြို့ကို ပြန်ပို့ပါမယ်၊

I want to visit here again.

B: ကျွန်တော် နောက်တစ်ကြိမ် ပြန်လာချင်ပါတယ်၊

I am sorry? you can't. Your name is now black-listed since you violated the visa regulations.

A: ခင်ဗျားကို ဗီဇာစည်းကမ်းဖောက်ဖျက်တဲ့အတွက် နာမည်ပျက် စာရင်းသွင်းထားလိုက်ပြီ။ နောက်တစ်ကြိမ် လာလို့မရတော့ပါဘူး၊

When shall I go back?

B: ကျွန်တော် ဘယ်နေ့ပြန်ရမလဲ၊

By the earliest flight, which will be the day after tomorrow. Let me know whether you have a return ticket.

A: အစောဆုံးလေယာဉ်နဲ့ ပြန်ရမယ်။ အဲဒီလေယာဉ်က သန်ဘက်ခါမှာ ရှိတယ်။ ခင်ဗျားမှာ အပြန် ခရီးအတွက် လေယာဉ်လက်မှတ်ပါပါ သလား၊

No, I don't.

B: မပါပါဘူး၊

Then, you have to buy the ticket at your own expense. Now, we can arrange your accommodation at a guest-house. You have to pay for it.

A: ဒါဆိုရင် လေယာဉ်လက်မှတ် ဝယ်ရပါမယ်။ ကျသင့်ငွေကိုတော့ ခင်ဗျားပေးရပါမယ်။ လောလော ဆယ်ခင်ဗျားကို တည်းခိုခန်းတစ်ခုခုမှာ စီစဉ်ပေးမယ်။ တည်းခိုခန်းခကို ခင်ဗျား ရှင်းရပါမယ်၊

May I go sight- seeing here before I leave?

B: ကျွန်တော် မပြန်ခင် မြို့ထဲလျှောက်လည်လို့ရမလား။

I am sorry, you can't. Meanwhile, I'll keep your passport.

A: မရပါဘူး၊ ခင်ဗျားနိုင်ငံကူးလက်မှတ်ကိုလည်း ခဏယူထားပါမယ်၊

When will you return my passport?

B: ကျွန်တော့် နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ဘယ်တော့ပြန်ပေးမလဲ၊

I'll return it to you at the airport.

A: လေဆိပ်ရောက်မှ ပေးပါမယ်၊

◆ ◆ ◆

Where do you dcome form? What is you intetion.

A: ခင်ဗျားတို့ ဘယ်ကလာပါသလဲ၊ အခု ဒီကို ဘာလာလုပ်ပါသလဲ၊

We came from Kunming to Yangon by air. We brought the clothes to sell here in Thabaung.

B: ကျွန်တော်တို့ တရုတ်နိုင်ငံ ကူမင်းမြို့ကနေ လေယာဉ်နဲ့ ရန်ကုန်မြို့ကို လာပါတယ်။ ယခု သာပေါင်းမြို့ကိုပါလာတဲ့ အဝတ်အထည်ပိတ်စတွေ ရောင်းဖို့လာပါတယ်၊

How many of you are here?

A: ခင်ဗျားတို့ ဘယ်နှစ်ယောက် လာပါသလဲ၊

Altogether six of us came from Kunming. Tow are staying at Shinsawpu Hotel in Yangon. Two have stayed behind at Ayeyar Hotel in Pathein and two of us are here in Thabaung.

B: ကျွန်တော်တို့ ကူမင်းကနေ ၆ ယောက်လာပါတယ်။ ရန်ကုန်က ရှင်စောပုဟိုတယ်မှာ ၂ ယောက်၊ ပုသိမ်ကရောဟိုတယ်မှာ ၂ ယောက် ကျန်ခဲ့ပါတယ်။ အခု သာပေါင်းကို ၂ ယောက်လာပါတယ်၊

You are not allowed to sell the clothes here. Would you please, come along with us to our office.

A: ခင်ဗျားတို့ ဒီမှာ အခုလိုအဝတ်အထည်တွေ လာရောင်းလို့ မရပါဘူး၊ ခင်ဗျားတို့ ကျွန်တော်တို့ ရုံးကို ခဏလိုက်ခဲ့ပါ၊

Yes, we will.

B: ဟုတ်ကဲ့၊ လိုက်ခဲ့ပါမယ်၊

Your passport, please ?

A: ခင်ဗျားတို့ရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ခဏပြပါ၊

Here's my passport. We got Business Visa.

B: ဒီမှာ ကျွန်တော့် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ပါ။ လုပ်ငန်းဗီဇာလည်း ယူလာပါတယ်၊

This type of vissa doesn't allow you to sell the clothes on the roadside.

A: ခင်ဗျားတို့ လုပ်ငန်းဗီဇာက လမ်းဘေးမှာ အဝတ်အထည်တွေ ရောင်းချဖို့ ခွင့်ပြုတဲ့ဗီဇာမဟုတ်ဘူး။

Oh! I did't know that. What shall I do now?

B: ကျွန်တော်မသိလို့ပါ။ ဘာဆက်လုပ်ရမလဲ။

If you really want to do a business here, you need to contact the Ministry concerned accordingly. Now, we are going to take the necessary action against you for your illegal sale on the roadside.

A: လုပ်ငန်းလုပ်ဆောင်မယ်ဆိုရင် ဝန်ကြီးဌာနတစ်ခုခုနဲ့ ဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်ရပါမယ်။ အခုလို လမ်းဘေးမှာ အဝတ်အထည်ရောင်းတဲ့အတွက် အရေးယူခံရမယ်။

We though it was quite right. We don't continue sell.

B: ရောင်းရတယ်ထက်လို့ပါ။ ဆက်မရောင်းတော့ပါဘူး။

How did you bring these clothes in?

A: ဒီပိတ်စတွေကို ဘယ်လို ယူလာပါသလဲ။

We come here by air. Our agent sent them in advance to Yangon by car through Muse.

B: ကျွန်တော်တို့က လေယာဉ်နဲ့လာတာပါ။ ပိတ်စတွေကို ကိုယ်စားလှယ်တွေက ရွှေလီ၊ မူဆယ်ကနေတစ်ဆင့် ကားနဲ့ ရန်ကုန်ကို ကြိုပို့ထားတာပါ။

So you planned it in advance.

A: ဒါဆို ခင်ဗျားတို့ ကြိုတင်စီမံထားတာပေါ့။

Yes.

B: ဟုတ်ကဲ့၊

Did you bring them in with the prescribed import premit at Muse?

A: အဲဒီပိတ်စထုပ်တွေအတွက်မူဆယ်မှာ သတ်မှတ်ထားတဲ့သွင်းကုန်ပါမစ်နဲ့ ယူလာတာလား။

No, without Customs duty.

B: မဟုတ်ပါဘူး၊ တရားမဝင် အကောင်ခွန်မဲ့ သွင်းလာတာပါ။

Why did you do so?

A: ခင်ဗျားတို့ကို အခုလို ဘာကြောင့် မလုပ်သင့်တာ လုပ်သလဲ၊

We are just exploring the market and, later if there are profitable conditions, we'll import them ligitimately.

B: ကျွန်တော်တို့ကို စျေးကွက်လာရှာတာပါ၊ ရောင်းအားကောင်းရင် နောင်ကိုတရားဝင်သွင်းမလို့ပါ၊

Now, two of our staff will take all of you to Yangon.

A: ခင်ဗျားတို့အဖွဲ့ကို ကျွန်တော်တို့ဝန်ထမ်း ၂ ဦးက ရန်ကုန်ပြန်ပို့ပါမယ်၊

Well.

B: ကောင်းပါပြီ၊

We'll send you back to Kunming because you brokevisa regulation. Please contact Air China to buy air tickers.

A: ဗီဇာစည်းကမ်း ဖောက်ဖျက်တဲ့အတွက် ခင်ဗျားတို့ကို ကူမင်းပြန်ပို့ပါမယ်၊ လေယာဉ်လက်မှတ်ဝယ်ဖို့ *Air China* နဲ့ ဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်ပါ၊

We haven't enough money to buy air tickets. We planned to go back after selling the clothes.

B: ကျွန်တော်တို့မှာ လေယာဉ်လက်မှတ်ဝယ်ဖို့ ငွေမလုံလောက်ပါဘူး၊ ဒီပိတ်စတွေရောင်းပြီးမှ ပြန်ဖို့စီစဉ်ထားပါတယ်၊

Please, consult Air China. If you can't arrange to go back, action will be taken under the Immigration Act.

A: *A.C* နဲ့ ညှိကြည့်ပါ၊ မပြန်ရင် လဝက အက်ဥပဒေအရ အရေးယူခံရပါလိမ့်မယ်၊

Yes, we'll try it.

B: ဟုတ်ကဲ့၊ ညှိကြည့်ပါမယ်၊

May I contact the embassy. Is it possible?

B: ကျွန်တော်သံရုံးနဲ့ ဆက်သွယ်ချင်ပါတယ်၊

No, you can't (or) No, you don't.

A: ဆက်သွယ်လို့ မရပါဘူး၊

I am afraid you can't do if right now. However, if necessary, we arrange for you to contact later.

A: (သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်လို့ ရ/မရ မပြောနိုင်ပါဘူး၊

We can't allow you.

A: ဆက်သွယ်ဖို့ ခွင့်မပြုနိုင်ပါဘူး၊

Here are the air tickets for you. You are flying back tomorrow morning, leaving at 9 a.m.

A: ခင်ဗျားတို့ လေယာဉ်လက်မှတ်ရပြီ။ မနက်ဖြန်မနက် ၉ နာရီ ထွက်မယ့်လေယာဉ်နဲ့ ပြန်ရပါမယ်၊

I'd like to come here again.

B: ကျွန်တော် နောက်တစ်ကြိမ် ပြန်လာချင်ပါတယ်၊

I am sorry, you can't. Your name has been black-listed because of the violation of visa regulations.

A: ခင်ဗျားကို ဗီဇာစည်းကမ်းဖောက်ဖျက်တဲ့အတွက် နာမည်ပျက်စာရင်း သွင်းထားလိုက်ပြီ၊ နောက်တစ်ကြိမ်လာလို့ မရတော့ဘူး၊

We learnt that your flight was cancelled. So, we will send you back to your hotel.

A: ဒီနေ့ လေယာဉ်ခရီးစဉ်ဖျက်ကြောင်းသိရပါတယ်၊ ဒါကြောင့် ခင်ဗျားတို့ တည်းခိုတဲ့ ဟိုတယ်ကိုပြန်ပို့ပါမယ်၊

When shall we go back?

B: ကျွန်တော်တို့ ဘယ်တော့ ပြန်ရမလဲ၊

We will confirm that later.

A: ကျွန်တော်တို့ အကြောင်းပြန်ပါမယ်၊

◆ ◆ ◆

Can I help you?

A: ဘာများကူညီ ရပါမလဲခင်ဗျာ၊

I'd like to go to .....

B: ကျွန်တော်-----သို့သွားချင်လို့ပါ၊

Yes, you may. The trips have been prescribed as one day round trip or an over-night stop or 14-days trip.

A: သွားလို့ရပါတယ်၊ နေ့ချင်းပြန်၊ တစ်ညအိပ်၊ ၁၄ ရက် ခရီးစဉ်များ သတ်မှတ်ထားပါတယ်၊

I want to be the same day.

B: နေ့ချင်းပြန်သွားချင်ပါတယ်၊

How shall I arrange it?

B: ဘယ်လိုဆောင်ရွက်မလဲ၊

As for one day round trip, you need to obtain the Entry Permit. And the fee is 5/10 US dollars.

A: နေ့ချင်းပြန်ဆိုရင် *Entry Permit* လုပ်ရပြီး ၅/၁၀ ဒေါ်လာ ကျပါတယ်၊

How long can I stay?

B: ဘယ်အချိန်ထိ နေလို့ရမလဲ၊

You can stay there from 6:00 a.m to 6:00 p.m .

A: နံနက် ၆ နာရီမှ ညနေ ၆ နာရီအထိ နေလို့ရပါတယ်၊

How about an over-night stop?

B: တစ်ညအိပ် သွားချင်ရင်ကော၊

For that trip you need to obtain the Entry Permit. The fee is 20 US dollars.

A: တစ်ညအိပ်ဆိုရင် *Entry Permit* လုပ်ရပြီး ဒေါ်လာ ၂၀ ကျပါလိမ့်မယ်၊

How long can I stay?

B: ဘယ်အချိန်ထိ နေလို့ရမလဲ၊

You can stay from 6:00 a.m to 6:00 p.m the next day.

A: နံနက် ၆ နာရီမှ နောက်နေ့ညနေ ၆ နာရီအထိ နေလို့ရပါတယ်၊

What shall I do for a 14-days trip?

B: ၁၄ ရက်ခရီးသွားချင်ရင် ဘယ်လိုဆောင်ရွက်ရပါမလဲ၊

Please contact the Ministry of Hotel and Tourism. When you get permission from it, you could go there.

A: ဟိုတယ်ခရီး ဝန်ကြီးဌာနနဲ့ ဆက်သွယ်ပါ၊ ခွင့်ပြုရင် ရပါတယ်၊

Can I enter Myanmar from Mongla and leave for Thailand visa Tachileik?

B: မိုင်းလားကဝင်ပြီး တာချီလိတ်မှတစ်ဆင့် ထိုင်းနိုင်ငံသို့ ထွက်လို့ရပါသလား၊

Please contact the Ministry of Hotel and Tourism. When you get permission , you can do that.

A: ဟိုတယ်ခရီး ဝန်ကြီးဌာနနဲ့ ဆက်သွယ်ပါ၊ ခွင့်ပြုရင် ရပါတယ်၊

How far can I go with Entry Permit?

B: *Entry Permit* နဲ့ဝင်ပြီး ဘယ်အထိ သွားလို့ရပါသလဲ၊

If if is with Entry Permit, a Package Tour could be allowed, Would you please contact a tour company.

A: *Entry Permit* နဲ့ဆိုရင်တော့ *Package Tour* မှ ခွင့်ပြုမယ်၊ *Tour Company* တစ်ခုခုနဲ့ ဆက်သွယ်ပါ၊

You can make the trip according to the permit of the Ministry of Hotel and Tourism.

A: ဟိုတယ်ခရီးသွားခွင့်ပြုထားတဲ့ ခရီးစဉ်အတိုင်း သွားရပါမယ်၊

Can I enter with Passport and Visa?

B: နိုင်ငံကူးလက်မှတ်၊ ဗီဇာပါရင်ကော ဝင်လို့ရပါသလား၊

Please contact any tour company. They can arrange your trip.

A: ခင်းဗျား *Tour Company* နဲ့ ဆက်သွယ်ပါ။ သူတို့ဆောင်ရွက်ပေးပါလိမ့်မယ်၊

Can I take my car or motorcycle through the border area?

B: နယ်စပ်ကနေ ကျွန်တော်တို့ရဲ့ မော်တော်ဆိုင်ကယ်များ၊ မော်တော်ကားများ ယူလာလို့ရပါသလား၊

ယဉ်မျိုးစာအုပ်တိုက်

You can travel up to the permitted areas by paying the prescribed fees.

A: သတ်မှတ်ထားတဲ့ အခွန်ငွေပေးဆောင်ရင်း သတ်မှတ်ထားတဲ့နေရာ အထိ သွားလို့ရပါတယ်၊

Thank you for your explanation.

B: အခုလိုရှင်းပြတဲ့အတွက် ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊

My pleassure/ You're most welcome.

A: ဟုတ်ကဲ့၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊

What's your name? Where did you come from?

A: ခင်ဗျားဘယ်သူလဲ၊ ဘယ်ကလာသလဲ၊

◆ ◆ ◆

My name's Mr. Wilson. I came from China.

B: ကျွန်တော့်နာမည် မစ္စတာဝီလ်ဆင်ပါ။ တရုတ်နိုင်ငံက လာပါတယ်၊

May I know your citizenship and nationality?

A: ခင်ဗျား ဘယ်နိုင်ငံသားလဲ။ ဘာလူမျိုးလဲ၊

I'm Portugese, Brazilian citizen.

B: ကျွန်တော်ပေါ်တူဂီလူမျိုး၊ ဘရာဇီးလ် နိုင်ငံသားပါ၊

Which languages do you speak?

A: ဘယ်ဘာသာစကားတွေ ပြောတတ်ပါသလဲ၊

I can speak English, Chinese and Shan.

B: အင်္ဂလိပ်၊ တရုတ်စကားနဲ့ ရှမ်းစကားတတ်ပါတယ်၊

Where did you learn Shan?

A: ရှမ်းစကား ဘယ်က သင်ယူပါသလဲ၊

I learned Shan from the villagers while teaching them English.

B: ရွာတွေမှာ အင်္ဂလိပ်စာ လိုက်သင်ရင်း ရွာသားတွေဆီက ပြန်သင်ပါတယ်၊

May I know why you've come? Have you got any permission?

A: မြန်မာနိုင်ငံကို ဘာလုပ်ဖို့ ဝင်လာပါသလဲ၊ ဘာခွင့်ပြုချက်ပါပါသလဲ၊

I don't have anything special in mind and I haven't got any permission.

B: ဘာရည်ရွယ်ချက်မှမရှိပါဘူး၊ ခွင့်ပြုချက်လဲ မပါရှိပါဘူး၊

Since you entered illegally, we are going to take action against you under existing Immigration laws. Would you please come along with me to the Police Station?

A: အဲဒါဆို တရားမဝင်ရောက်လာတာဖြစ်လို့ ခင်ဗျားကို လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး ဥပဒေအရ အရေးယူရပါမယ်၊ရဲစခန်းကို လိုက်ခဲ့ပါ၊

Yes; I will. But I didn't know that. I'm not permitted.

B: ဟုတ်ကဲ့၊ လိုက်ခဲ့ပါမယ်၊ ကျွန်တော်မသိလို့ပါ၊ ခွင့်လွှတ်ပါ၊

We'll open a case at the police Station and will take legal action accordingly.

A: ခင်ဗျားကို ရဲစခန်းမှာ အမှုဖွင့်ပြီး ဖမ်းဆီးတရားစွဲမယ်၊

Yes, sir.

B: ဟုတ်ကဲ့ပါ၊

May I know the name of your parents?

A: ခင်ဗျားမိဘအမည် ပြောပါ၊

Mr ..... and Mrs ..... .

B: မစ္စတာ့.... နှင့် မစ္စစ်.... ပါ၊

What's their occupation?

A: မိဘတွေက ဘာလုပ်ပါသလဲ၊

My father's a school teacher and my mother is dependent.

B: ကျွန်တော့်အဖေက ကျောင်းဆရာပါ၊ အမေကတော့ မှီခိုပါ၊

What's your date of birth and place of birth?

A: မွေးနေ့သက္ကရာဇ်နဲ့ မွေးဖွားတဲ့နေရာကိုပြောပါ၊

11-5-1960. I was born at Pujarande in Brazil. I'm now 40.

B: (၁၁-၅-၁၉၆၀) ပါ။ ဘရာဇီးလ်နိုင်ငံ၊ ပူဂျာရန်ဒီမြို့မှာ မွေးပါတယ်။ အခု အသက် ၄၀ ရှိပါပြီ၊

May I know your full adderss?

A: နေရပ်လိပ်စာ အတိအကျပြောပါ။

No ....., ...St, ...town.

B: အမှတ် .....၊လမ်း.၊.....မြို့ပါ။

If you have the phone at home, may I know your telephone number?

A: ဖုန်းရှိရင် နံပါတ် သိပါရစေ။

My phone number is ..... .

B: ဖုန်းနံပါတ်က..... ပါ။

May I know the name and full address of some one who'll bail you out?

A: ခင်ဗျားနဲ့ပတ်သတ်ပြီး အာမခံပေးမယ့်သူနှင့် နေရပ်လိပ်စာ အတိအကျပြောပါ။

Mr .....and Mrs ..... , No....., ...St,.....Town.

B: မစ္စတာ ...နှင် မစ္စစ်....ပါ။ အမှတ် ....၊..လမ်း၊ .....မြို့ပါ။

Would you please tell me briefly of your education?

A: ပညာသင်ကြားခဲ့မှု ပြောပြပါ။

I finished high school in Brazil.

B: ကျွန်တော် ဘရာဇီးလ်နိုင်ငံမှာ အထက်တန်းအောင်မြင်ပါတယ်။

Then, I enrolled at the University of Honolulu, Hlawaii, U.S.A and and majored in arts for two years. Then I quit.

B: ပြီးတော့ အမေရိကန် ဟိုနိုလူတက္ကသိုလ်မှာ ဒုတိယနှစ်အထိ ဝိဇ္ဇာဘာသာရပ်များသင်ကြားပြီး ကျောင်းထွက်ခဲ့ပါတယ်၊

After that, I studied communications in Singapore.

B: အဲဒီကနေ စင်္ကာပူနိုင်ငံက ဆက်သွယ်ရေးပညာသင်ကျောင်းမှာ ၂ နှစ် ပညာသင်ကြားခဲ့ပါတယ်၊

Later, I would for about one year at a company in Japan which sells communications equipment.

B: ပြီးတော့ ဂျပန်နိုင်ငံက ဆက်သွယ်ရေးပစ္စည်းများ ရောင်းချတဲ့ ကုမ္ပဏီမှာ ၁ နှစ်ခန့် အလုပ်လုပ်ပါတယ်၊

Where did you proceed from Japan?

A: ဂျပန်ကနေ ဘယ်ကိုဆက်သွားလဲ၊

I proceeded to Kunming by air.

B: ဂျပန်ကနေ တရုတ်နိုင်ငံ ကူမင်းမြို့ကို လေယာဉ်နဲ့သွားပါတယ်၊

Then I came to Tarlaw in Yunnan Province by car and came to Mongla.

B: အဲဒီကနေ ယူနန်ပြည်နယ် တာလောမြို့ကို ကားနဲ့လာပါတယ်၊ အဲဒီကနေ မိုင်းလားမြို့ကိုရောက်ပါတယ်၊

Please tell me with whose permission you entered Mongla?

A: မိုင်းလားကို မည်သည့်ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် ဝင်ပါသလဲ၊

I don't have permission to enter Myanmar.

B: မြန်မာနိုင်ငံထဲကိုဝင်တဲ့ ခွင့်ပြုချက်တော့ မပါပါဘူး။

I have got only a passport since I left Brazil.

B: ဘရာဇီးလ်က ထွက်လာကတည်းက နိုင်ငံကူးလက်မှတ် တစ်ခုတော့ ပါပါတယ်။

Do you have that passport, now?

A: အခု အဲဒီနိုင်ငံကူးလက်မှတ် ပါသလား။

I lost it one year ago.

B: လွန်ခဲ့တဲ့ ၁ နှစ်လောက်က ပျောက်သွားပါတယ်။

Do you remember your passport number?

A: နံပါတ် မှတ်မိပါသလား။

Yes, I do. No.15023051.

B: မှတ်မိပါတယ်။ *(No. 15023051)* ပါ။

What did you do in Mongla?

A: မိုင်းလားမြို့မှာ ဘာအလုပ် လုပ်ပါသလဲ။

I taught English in the villages near Mongla. I'm also a clergymen.

B: မိုင်းလားမြို့ ပတ်ဝန်းကျင်ရွာတွေမှာ အင်္ဂလိပ်စာသင်ဆရာ လုပ်ပါတယ်။ ပြီးတော့ သင်းအုပ်ဆရာလုပ်ပါတယ်။

Did you take fees?

A: အခငွေယူပြီးတော့ သင်တာလား။

Yes, I got 100 Yuan for each per month.

B: ဟုတ်ပါတယ်။ တစ်ယောက်ကို ၁ လလျှင် ယွမ် ၁၀၀ ယူပါတယ်၊

Where did you live in Mongla?

A: မိုင်းလားမြို့၊ ဘယ်နေရာမှာနေတာလဲ၊

No, I didn't live in town. I lived in villages near Mongla.

B: မြို့ပေါ်မှာ မနေပါဘူး။ အနီးပတ်ဝန်းကျင်ရွာတွေမှာ နေပါတယ်၊

How long have you been in Mongla?

A: မိုင်းလားကိုရောက်တာ ဘယ်နှစ်နှစ် ရှိပြီလဲ၊

Have you been to other places?

A: ဘယ်နေရာတွေကို သွားဖူးသေးလဲ၊

Three years.

B: ၃ နှစ် ရှိပါပြီ၊

Last two years, I went to Kyaington by car.

B: လွန်ခဲ့တဲ့ ၂ နှစ်လောက်က မိုင်းလားကနေ ကားနဲ့ ကျိုင်းတုံကို သွားခဲ့ဖူးတယ်၊

I stayed in a lodging house there.

B: ကျိုင်းတုံ၌ တည်းခိုခန်းမှာ တည်းပါတယ်၊

Then, Immigration Staff arrested me because I could't show my passport or other documents. And

I was detained at the Police Station for two days and sent back to Mongla.

B: တည်းခိုခန်းမှာ ဝင်လာတဲ့စာရွက်စာတမ်းနဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် မပြနိုင်လို့ လဝကဝန်ထမ်းတွေရောက်လာပြီး ရဲစခန်းမှာ ၂ ရက် အဖမ်းခံရပါတယ်။ အဲဒီကနေ မိုင်းလားကို ပြန်ပို့ခြင်းခံရပါတယ်၊

How did you arrived at Laukaing?

A: အဲဒီကနေ အခု ဒီလောက်ကိုင်မြို့ကို ဘယ်လိုရောက်လာသလဲ၊

I came here from Mongla on foot.

B: မိုင်းလားကနေ ခြေလျင်လာပါတယ်၊

May I know the route you took?

A: ဘယ်လမ်းကြောင်းက လာပါသလဲ၊

I've got a map of Myanmar.

B: ကျွန်တော့်မှာ မြန်မာပြည်မြေပုံ ပါပါတယ်၊

I came here using that map through Namit, Mongmo and Chinshwehaw.

B: အဲဒီမြေပုံကိုကြည့်ပြီး မိုင်းလားကနေ နမ့်တစ်၊ မိုင်းမောနဲ့ ချင်းရွှေဟော်ကနေ အခုရောက်နေတဲ့မြို့ကို လာတာပါ၊

I think you probably have a purpose in coming here.

A: ခင်ဗျား ဒီကိုလာတာ ရည်ရွယ်ချက်တစ်ခုတော့ရှိမယ်၊

Why did you enter illegally?

A: ဘာကိစ္စရှိလို့ တရားမဝင် ခိုးဝင်လာတာလဲ၊

I have no exact intention.

B: ရည်ရွယ်ချက် တိတိကျကျ မရှိပါဘူး၊

When I saw the map, I'd like to go trekking along Myanmar-China border areas. And then I came here.

B: မြန်မာ–ဟရုတ်နယ်စပ်တလျှောက် မြေပုံကြည့်ပြီး ခြေလျင်သွားလို တဲ့စိတ် ပေါ်လာတာနဲ့ လာကြည့်တာပါ၊

Please tell me what you have in your bag.

A: ခင်ဗျားအိတ်ထဲမှာ ဘာပစ္စည်းတွေပါသလဲ၊

One map, a telescope, two sets of clothing, (100) Yuan and some articles are in it.

B: မြေပုံ ၁ ချပ်၊ မှန်ပြောင်း ၁ လက်၊ အဝတ်အစား ၂ စုံ၊ ယွမ် ၁၀၀ နဲ့ အသုံးအဆောင် အချို့ပါပါတယ်၊

Please tell me about your family.

A: ခင်ဗျားရဲ့ မိသားစု အခြေအနေပြောပါ၊

I'm the eldest son in my family. I've a younger brother and a younger sister.

B: ကျွန်တော်က မိသားစုမှာ သားအကြီးဆုံးပါ၊ ကျွန်တော့်မှာ ညီတစ်ယောက်၊ ညီမတစ်ယောက်ရှိပါတယ်၊

Are you married?

A: ခင်ဗျားအိမ်ထောင်ရှင်လား၊

Yes, I am.

B: ဟုတ်ပါတယ်၊

Please tell me her name and what she does?

A: ဇနီးအမည်နဲ့ အလုပ်အကိုင်ပြောပါ၊

Mrs ..... . She's a school teacher.

B: မစ္စစ်..... ပါ။ ကျောင်းဆရာမပါ၊

Please tell me her address.

A: ဇနီးရဲ့ နေရပ်လိပ်စာ ပြောပါ၊

No ....., ...St, ... town.

B: အမှတ်.....၊ .....လမ်း၊ .....မြို့ပါ၊

Do you have any childern?

A: သားသမီး ရှိပါသလား၊

Yes, three.

B: သုံးယောက်ရှိပါတယ်၊

How old are they?

A: ဘယ်အရွယ်တွေ ရောက်ပြီလဲ၊

The eldest is a girl of 19. The second and third are boys, 15 and 13.

B: အကြီးဆုံးက မိန်းကလေးပါ။ ၁၉ နှစ် ရှိပါပြီ။ ဒုတိယနဲ့ တတိယက ယောကျ်ားလေးပါ။ ၁၅ နှစ်နဲ့ ၁၃ နှစ်ရှိပါပြီ၊

What do they do?

A: ကလေးတွေက ဘာလုပ်သလဲ၊

All are in school.

B: အားလုံး ကျောင်းနေကြပါတယ်၊

What grades are they in.

A: ဘယ်နှစ်တန်းတွေ ရောက်ပြီလဲ၊

The eldest one is at university, the second in the tenth grade and the youngest in the eight.

B: အကြီးဆုံးက တက္ကသိုလ်မှာပါ။ အလတ်က ၁၀ တန်းပါ။ အငယ်ဆုံးက ၈ တန်းပါ၊

When you are entering a country, you should know that you need Passport, Border Pass and Entry Permit.

A: နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံအတွင်း ဝင်မယ်ဆိုရင် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်၊ နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ခွင့်လက်မှတ်၊ ပြည်ဝင်ခွင့်ပြုချက်တွေ လိုတယ်ဆိုတာ သိသင့်ပါတယ်၊

Yes, I do.

B: သိပါတယ်၊

If so, why don't you have them?

A: သိရင် ဘာလို့မပါသလဲ၊

I lost my passport. I don't know what to do about it.

B: ကျွန်တော့်နိုင်ငံကူးလက်မှတ်က ပျောက်သွားလို့ပါ။ ဘယ်လိုလုပ်ရမယ်ဆိုတာ မသိလို့ပါ၊

Previously, you entered Kyaington illegally. You were deported. Again, since you committed the same offence, action will be taken accordingly.

A: အရင်တစ်ခါလဲ ကျွေးငှားတဲ့ကိုနိုးဝင်လို့ ပြည်နှင်ခံရပြီးပြီ။ အခုတစ်ခါ ထပ်ပြီးဝင်လာတဲ့အတွက် တရားစွဲဆိုပြီး ပြစ်ဒဏ်ကျခံရမယ်၊

Yes.

B: ဟုတ်ကဲ့ပါ၊

The court has sentenced you to three - year imprisonment and we are going to send you to Insein Jail in Yangon.

A: ခင်ဗျားကို တရားရုံးက ထောင် ၃ နှစ်ချမှတ်ပါတယ်။ရန်ကုန်က အင်းစိန်ထောင်ကို ပို့ပါမယ်၊

Yes, I've made a mistake. May I contact my embassy?

B: ဟုတ်ကဲ့ပါ၊ ကျွန်တော်မှားသွားပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့နိုင်ငံ သံရုံးနဲ့ ဆက်သွယ်ချင်ပါတယ်၊

I am sorry. You didn't contact the embassy when you entered.

A: ခင်ဗျားမြန်မာနိုင်ငံအတွင်း ဝင်လာစဉ်က သံရုံးနဲ့ ဆက်သွယ်ဝင်လာတာမဟုတ်လို့ သံရုံးနဲ့ဆက်သွယ်လို့ မရပါဘူး၊

But we'll inform the embassy through MOFA that you are in Insein jail.

A: ခင်ဗျား အင်းစိန်ထောင်မှာ ထောင်ကျနေတာကိုတော့ *MOFA* ကတစ်ဆင့် သံရုံးကို အသိပေးပါမယ်၊

Where will be sent back after I serve the term?

B: ပြစ်ဒဏ်စေ့ရင် ကျွန်တော့်ကို ဘယ်ကို ပြန်ပို့မှလဲ၊

We'll contact the Brazilian Embassy and if they agree to acceot you, we'll arrange to deport you to your country by air.

A: ဘရာဇီးနိုင်ငံ သံရုံးနဲ့ဆက်သွယ်ပြီး လက်ခံရင် ခင်ဗျားကို လေကြောင်းက နှင်ပါမယ်၊

I don't want to go back to Brazil.

B: ကျွန်တော်ဘရာဇီးကို မပြန်ချင်ပါဘူး၊

Please send me to Mongla.

B: မိုင်းလားကိုဘဲ ပြန်ပို့ပေးပါ၊

You'd better say that after you serve your term.

A: အဲဒီကိစ္စတွေကို ပြစ်ဒဏ်စေ့မှ. ပြောပါ၊

Very well.

B: ကောင်းပါပြီ၊

Will you please sign here to confirm that what you have said are correct?

A: ခင်ဗျားပြောဆိုချက်တွေ မှန်ကန်ကြောင်း လက်မှတ်ထိုးပါ၊

Yes.

B: ကောင်းပါပြီ၊

Please put yout fingerprint here.

A: ဒီမှာ လက်ဗွေနှိပ်ပါ၊

Yes.

B: ဟုတ်ကဲ့ပါ၊

I am going to take your photo.

A: ခင်ဗျားကို ဓာတ်ပုံရိုက်မယ်၊

Yes, you may.

B: ရိုက်ပါ၊

◆ ◆ ◆

What's your name and where did you come from?

A: ခင်ဗျား ဘယ်သူလဲ၊ ဘယ်ကလာသလဲ၊

I'm Kyauk Wan Kwan. I have come from China.

B: ကျွန်တော် ကျောက်ဝမ်းကွမ်းပါ၊ တရုတ်နိုင်ငံကနေ လာတာပါ၊

Why did you come here? Did you get permission?

A: ဘာကိစ္စနဲ့ မြန်မာနိုင်ငံတွင်း ဝင်လာတာလဲ၊ ဘာခွင့်ပြုချက်နဲ့ လာပါသလဲ၊

I was told that wood is abundant here. So I came to cut trees. I have't got permission.

B: ကျွန်တော် ဒီဘက်မှာ သစ်ပေါတယ်ကြားလို့ လာတာပါ၊ ဘာခွင့်ပြုချက်မှ မပါပါဘူး၊

Please tell the route that entered from.

A: ခင်ဗျားတို့ ဘယ်ကဝင်လာသလဲ၊

I came from Manweingyi through the Namwan Stream.

B: နမ့်ဝမ်ချောင်းကိုကူးပြီး မန်ဝိန်းကြီးဘက်ကနေ ဝင်လာတာပါ၊

Do you know where you are now?

A: အခုဘယ်ရောက်နေလဲ သိလား၊

I don't know?

B: မသိပါဘူး၊

You are now in our country.

A: တို့နိုင်ငံထဲကို ရောက်နေတယ်၊

As you entered illegally, action will be taken under existing Immigration Laws.

A: မင်းကို လဝက ဥပဒေအရ အရေးယူရလိမ့်မယ်၊

Yes, But I didn't know that.

B: ဟုတ်ကဲ့ပါ၊ ကျွန်တော် မသိလို့ပါ၊

Please tell me your full address.

A: နေရပ်လိပ်စာ အတိအကျ ပြောပါ၊

My adress is No. .....st., Kyungsu Village, Kyaintayin Village - tract, Shweli, China.

B: တရုတ်နိုင်ငံ၊ ရွှေလီမြို့၊ ကျိုင်းတားရင် ကျေးရွာအုပ်စု၊ ကျွန်းစုရွာလယ်၊ အိမ်အမှတ်.....မှာနေပါတယ်၊

Please tell me your parent's names.

A: မိဘနာမည်ပြောပါ၊

Puchauk Le and Lewaikyian.

B: ပူရောက်လီနှင့် လီဝေကျန်းပါ၊

And please also tell me your brother's and sister's names.

A: ညီအစ်ကို မောင်နှမတွေအမည် ပြောပါ၊

I have a younger brother ..... .

B: ကျွန်တော်နဲ့. ကျွန်တော့်ညီ နှစ်ဦးပဲ ရှိပါတယ်၊

How old are you now?

A: အသက် ဘယ်လောက်ရှိပြီလဲ၊

I'm 29.

B: ၂၉ နှစ် ရှိပါပြီ၊

What's your educational qualification?

A: ပညာအရည်အချင်း ဘယ်လောက်ရှိပြီလဲ၊

I studied Chinese up to sixth standard at a Chinese school.

B: တရုတ်စာ ၆ တန်းအထိသင်ဖူးပါတယ်၊

What is your occupation?

A: ဘာအလုပ်လုပ်ကိုင် ပါသလဲ၊

I'm farming with my parents.

B: မိဘတွေနဲ့အတူ လယ်လုပ်ပါတယ်၊

You said that you are farming in your country and why did you cut the trees in Myanmar terriory?

A: လယ်လုပ်နေပြီး ဘာလို့ မြန်မာနိုင်ငံထဲ သစ်ခုတ်တာလဲ၊

This year, paddy fields were destoryed by flood. So I've come here to cut trees to sell wood.

B: ဒီနှစ်လယ်တွေက ရေကြီးပြီး မအောင်မြင်လို့ သစ်ခုတ်ရောင်းဖို့လာတာပါ၊

How did you come here?

A: ခင်ဗျား ဘယ်ကနေ ဘယ်ကိုလာသလဲ၊

I came here on foot.

B: ရွာကနေ လမ်းလျှောက်လာပါတယ်၊

How long did you take?

A: ဘယ်နှစ်ရက် လာရသလဲ၊

I took five days.

B: ၅ ရက်ခရီးလာရပါတယ်၊

Don't you know action will be taken if you enter without permit?

A: ဝင်ခွင့်လက်မှတ်မပါရင် အဖမ်းခံရမယ်ဆိုတာ မသိဘူးလား၊

No, I don't know.

B: မသိလို့ပါ၊

Are you guilty?

A: ခင်ဗျားမှာ အပြစ်ရှိပါသလား၊

Yes.

B: ရှိပါတယ်၊

You have been sentenced to two - year imprisinment in accord with the existing laws.

A: မင်းကို ဥပဒေအရ ထောင်ဒဏ် ၂ နှစ် ချလိုက်တယ်၊

I want to appeal.

B: ကျွန်တော်အယူခံဝင်ချင်တယ်၊

You mau appeal in court.

A: တရားရုံးကို ဦးတိုက်လျှောက်ပါ၊

Now you will be deported in accord with the existing laws. I remind you that if you enter illegally again, more severe action will be taken.

A: မင်းကို တို့ဥပဒေအရ ပြည်နှင်မယ်။ နောက်ထပ်ဝင်လာရင် ဒီထပ် ပိုပြီး အရေးယူခံရလိမ့်မယ်၊

Yes.

B: ဟုတ်ကဲ့ပါ၊

◆ ◆ ◆

What's your name and where did you come from? Can you speak English?

A: ခင်ဗျား ဘယ်သူလဲ၊ ဘယ်ကလာပါသလဲ၊ အင်္ဂလိပ်လို ပြောတတ် ပါသလား၊

I'm ..... . I came from Maesot, Thailand. I can speak a little English.

B: ကျွန်တော် .....ပါ။ ထိုင်းနိုင်ငံ မဲဆောက်ကနေ လာတာပါ။ အနည်းအကျဉ်း ပြောတတ်ပါတယ်၊

What's your nationality?

A: မင်း ဘယ်နိုင်ငံသားလဲ၊

Thai.

B: ထိုင်းနိုင်ငံသားပါ၊

Do you have any document which can confirm that you're Thai?

A: ထိုင်းနိုင်ငံသား ဖြစ်ကြောင်း ဘာအထောက်အထားပါသလဲ၊

No, I don't have any.

B: မပါပါဘူး။

What kind of identity card did you hold in your country?

A: မင်းနိုင်ငံမှာ ဘာလက်မှတ် ကိုင်ဆောင်ပါသလဲ။

I hold nationally card.

B: နိုင်ငံသားလက်မှတ် ကိုင်ဆောင်ပါတယ်။

Please tell me your nationally card number.

A: နိုင်ငံသားလက်မှတ် အမှတ် ပြောပါ။

It is T ..... .

B: T ..... ပါ။

Please show me your nationality card.

A: အဲဒီလက်မှတ် ပါရင်ပြပါ။

Sorry, I have left it at home.

B: မပါပါဘူး၊ ကျန်ခဲ့ပါတယ်။

Why did you come here? Do you have any permission?

A: ဘာကိစ္စနဲ့ လာသလဲ၊ ခွင့်ပြုချက်ရောပါလား။

My working partner lives in ..... . I came to visit him. I haven't permission.

B: ကျွန်တော်နဲ့စီးပွားရေးအတူလုပ်တဲ့ သူငယ်ချင်း ဒီ မြို့မှာ ရှိပါတယ်။ သူ့ဆီခဏလာတာပါ။ ဘာခွင့်ပြုချက်မှ မပါပါဘူး။

If you don't have permission, action will be taken.

A: မပါရင် အရေးယူရပါလိမ့်မယ်။

I didn't know that. I've never been before. He gave me his address to visit him.

B: မသိလို့ပါ။ တစ်ခါမှလည်း မလာဖူးပါဘူး။ သူငယ်ချင်း လိပ်စာပေးထားလို့ လာလည်တာပါ။

I will take action against you at the police.

A: ခင်ဗျားကို ရဲစခန်းမှာ အမှုဖွင့် အရေးယူမယ်။

Yes.

B: ဟုတ်ကဲ့ပါ။

Tell me you date of birth, native place and parents' names.

A: ခင်ဗျားရဲ့ မွေးသက္ကရာဇ်၊ ဇာတိ၊ မိဘအမည် ပြောပါ။

I was born on 1st May 1965 in Maesot, Thailand. My father is ..... and my mother is ..... .

B: ၁-၅-၆၅ ခုနှစ်မှာ ထိုင်းနိုင်ငံ၊ မဲဆောင်မြို့မှာ မွေးပါတယ်။ ကျွန်တော့်အဖေနာမည် .....ပါ။ မိခင်က.....ပါ။

Tell me your full address.

A: နေရပ်လိပ်စာ အတိအကျပြောပါ။

No ..... , ...St, Maesot.

B: အမှတ် ..... ၊ ..... လမ်း၊ မဲဆောင်မြို့ပါ။

Let me know your educational qualification and occupation.

A: ပညာအရည်အချင်း၊ အလုပ်အကိုင်ပြောပါ။

I got a science degree from Chularlongkorn University. I've opened a car spare parts store.

B: ချူလာလောင်ကွန်း တက္ကသိုလ်ကနေ သိပ္ပံဘွဲ့ရတဲ့အထိ သင်ဘူးပါတယ်၊ ကျွန်တော် ကားပစ္စည်းအရောင်းဆိုင် ဖွင့်ထားပါတယ်။

Were you in government service before?

A: အစိုးရဝန်ထမ်း လုပ်ဖူးသလား၊

No, I haven't.

B: မလုပ်ဖူးပါဘူး၊

Tell me the route you took.

A: မင်းဝင်လာတဲ့ လမ်းကြောင်းကို ပြောပါ။

I came from Maesot to Maedaw Village by car. Then I crossed the Thangyin river and vame here from Myawady by bus.

B: မဲဆောက်ကနေ မယ်တော်ရွာကို ကားနဲ့ လာပါတယ်။မယ်တော်ရွာကနေ စက်လှေနဲ့ သောင်းရင်းမြစ်ကိုကူးပြီး မြဝတီရောက်ပါတယ်။ မြဝတီကနေ လိုင်းကားစီးပြီး လာတာပါ။

Why didn't you use the bridge?

A: ဘာလို့ တံတားပေါ်က မကူးပါသလဲ၊

If I came on the bridge, police would arrest me.

B: တံတားပေါ်ကလာရင် ရဲတွေ ဖမ်းမှာစိုးလို့ပါ၊

Don't you know, you'll be also arrested if you enter illegally?

A: တရားမဝင် ဝင်လာရင်ဖမ်းမှာ မသိဘူးလား။

I didn't know.

B: မသိလို့ပါ၊

Have you entered Myanmar before?

A: အရင်က မြန်မာနိုင်ငံအတွင်း ဝင်ရောက်ခဲ့ဖူးသလား၊

No, not ever.

B: တစ်ခါမှ မဝင်ခဲ့ဖူးပါ၊

Have you been to any other country?

A: ဘယ်နိုင်ငံတွေ ရောက်ဖူးသလဲ၊

I haven't.

B: ဘယ်မှမရောက်ဖူးပါဘူး၊

Now, you will be deported without any prosecution. However, if you enter again ilegally, severe action will be taken.

A: မင်းကို အရေးမယူတဲ့ ပြည်နှင်မယ်၊ နောင်အခါတရားမဝင် ထပ်ဝင်လာရင် ပြင်းပြင်းထန်ထန် အရေးယူမယ်၊

O.K

B: ဟုတ်ကဲ့ပါ၊

◆ ◆ ◆

Are you Mr. Monsondoe?

A: မစ္စတာမွန်ဆန်ဒိုပါလား ခင်ဗျား၊

Yes, I am. What's wrong with me?

B: ဟုတ်ပါတယ်။ ဘာကိစ္စများရှိလို့ပါလဲ၊

I'll tell you at the Police Station. Bring your passport and come along with me.

A: ရဲစခန်းမှာ ပြောပြမယ်၊ ခင်ဗျားရဲ့နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ယူပြီး ကျွန်တော်နဲ့ လိုက်ခဲ့ပါ၊

Myanmar - Yang Co., has opened the case for yout misuse. So we've brough you here for questioning.

A: ခင်ဗျားကို မြန်မာ – ယန်းကုမ္ပဏီက အလွဲသုံးစားမှုနဲ့ အမှုဖွင့်ထားလို့ စစ်မေးဖို့ ခေါ်လာတာပါ၊

Yes.

B: ဟုတ်ကဲ့ပါ၊

What's your citizenship/ nationality?

A: ခင်ဗျား ဘယ်နိုင်ငံသားလဲ၊ ဘာလူမျိုးလဲ၊

I'm South Korean.

B: ကျွန်တော် တောင်ကိုရီးယားနိုင်ငံသား / တောင်ကိုရီးယားလူမျိုးပါ။

Tell me your parents names and your date of birth.

A: မိဘအမည်နဲ့ မွေးသက္ကရာဇ်ပြောပါ။

My father is Monsomin and my mother is Lilian.
My date of birth is 10-2-56.

B: ဖခင် မွန်ဆန်မင်၊ မိခင် လီလီယန်ပါ။ (၁၀-၂-၅၆) ပါ။

Where were you born?

A: ဘယ်မြို့မှာ မွေးလဲ၊

In Seoul.

B: ဆိုးလ်မြို့မှာပါ၊

When did you arrive Myanmar.

A: မြန်မာနိုင်ငံကို ဘယ်နေ့က ရောက်ပါလဲ၊

I arrived here on 4-5-1991.

B: ၄-၅-၁၉၉၁ ကရောက်ပါတယ်၊

Why did you come here?

A: ဘာကိစ္စနဲ့ လာပါသလဲ၊

I came here on business.

B: စီးပွားရေးလုပ်ငန်းလုပ်ဖို့ လာပါတယ်၊

Which company did you work for?

A: ဘယ်ကုမ္ပဏီမှာ လုပ်ပါသလဲ၊

I worked witn Myanmar - Yang Comoany.

B: မြန်မာ- ယန်း ကုမ္ပဏီနဲ့လုပ်ပါတယ်၊

What's your position at that company.

A: ကုမ္ပဏီမှာ ခင်ဗျား ဘာတာဝန်ယူပါသလဲ၊

Managing Director.

B: မန်နေဂျင်းဒါရိုက်တာ ဖြစ်ပါတယ်၊

The company has opened a case for misuse of a car.

A: ကုမ္ပဏီက ခင်ဗျားကို မော်တော်ယာဉ်တစ်စီး အလွဲသုံးစားပြုမှုကြောင့် အမှုဖွင့် တရားစွဲထားပါတယ်၊

How come?

A: ဘယ်လိုဖြစ်တာလဲ ပြောပြပါ၊

I had a dispute with other share - holders at a meeting.

B: ကျွန်တော် ကုမ္ပဏီအစုရှယ်ယာဝင်များနဲ့ အစည်းအဝေးလုပ်ရင်း စကားများပါတယ်၊

B: So I took that car which is equal to my share.

ဒါကြောင့် ကျွန်တောင်ပိုင်ဆိုင်တဲ့ အစုရှယ်ယာနဲ့ ညီမျှတဲ့ ကားကို ယူလာခဲ့တာပါ၊

Under existing laws, you have been sentenced to two-years for imprisonment because of the crime committed.

A: ခင်ဗျားကျူးလွန်တဲ့ပြစ်မှုအတွက် ကျွန်တော်တို့နိုင်ငံရဲ့ တည်ဆဲ ဥပဒေအရ တရားရုံးက ထောင် ၂ နှစ် ချမှတ်ပါတယ်၊

I'd like to meet the responsible officals from our embassy.

B: ကျွန်တော်တို့သံရုံးက တာဝန်ရှိသူတွေနဲ့ တွေ့ချင်ပါတယ်၊

After I've served my term, I want to return to my country.

B: ပြစ်ဒဏ်စေ့ရင် ကျွန်တော်နိုင်ငံ ပြန်ချင်ပါတယ်၊

Help me, please.

B: ကူညီပေးပါ၊

We'll contact your embassy and make arrangementss.

A: ခင်ဗျားတို့သံရုံးနဲ့ ဆက်သွယ်ဆောက်ရွက်ပေးပါ့မယ်၊

Thank you.

B: ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊

Your term is over. I'll take photograph for your return home.

A: ခင်ဗျားပြစ်ဒဏ်စေ့ပါပြီ၊ ခင်ဗျားပြန်ဖို့ ဓာတ်ပုံလာရိုက်တာပါ၊

Thanks a lot. When can I go back?

B: ဟုတ်ကဲ့ပါ။ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ဘယ်နေ့ပြန်ရပါမလဲ၊

We'll send you back on the earliest flight.

A: အစောဆုံးလေယာဉ်နဲ့ ပြန်ပို့မှာပါ။

Thank you very much.

B: ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊

You are going to be deported this evening by TG-306. Come along with me to airport.

A: ခင်ဗျားကို ဒီနေ့ညနေတွက်မယ့် *TG-306* နဲ့ ပြည်နှင်မယ်။ အခုလေဆိပ်သွားဖို့ လိုက်ခဲ့ပါ။

Yes.

B: ဟုတ်ကဲ့ပါ။

He is Second Secreatary of your embassy.

A: ဒီမှာ ခင်ဗျားတို့သံရုံးက ဒုတိယအတွင်းဝန်ပါ။

Yes.

B: ဟုတ်ကဲ့ပါ။

We've black - listed you because you violate our existing laws. We can't allow you to come here again.

A: တို့နိုင်ငံဥပဒေကို ချိုးဖောက်တဲ့အတွက် ခင်ဗျားနာမည်ကို နာမည်ပျက်စာရင်းသွင်းထားဂို့က်ပြီ။ ခင်ဗျား မြန်မာနိုင်ငံကို လာလို့ မရတော့ဘူး၊

Hello, good morning.

B: မင်္ဂလာပါ။

Hallo, good morning.

A: မင်္ဂလာပါ။

When will Mr/ Mrs ..... be released?

B: *Mr/ Mrs* ..... ဘယ်နေ့လွှတ်ပါမလဲ။

He was sentenced to six - year imprisonment, Please ask the Jail Superintendent.

A: ထောင်ဒဏ် ၆ နှစ်ချထားပါတယ်။ ထောင်တာဝန်ခံအရာရှိကို မေးကြည့်ပါ။

How do you deport the prisoner when he is released?

B: အကျဉ်းသား ပြစ်ဒဏ်စေ့ပါက လေကြောင်းက ဘယ်လိုပြည်နှင်ပါသလဲ။

If the embassy takes the responsibility for him, he will be deported by air.

A: သံရုံးက တာဝန်ယူပါက လေကြောင်းမှ ပြည်နှင်ပါတယ်။

When do you deport by land?

B: ကုန်းလမ်းမှာ ဘယ်လိုအခါမျိုးမှာ နှင်ပါသလဲ။

If the embassy does not take the responsibility for the prisoner, he will be deported by land. If a per-

son enters illegally by land, he will be deported by the same route he entered.

A: သံရုံးက တာဝန်မယူပါက ကုန်းလမ်းကနှင်ပါတယ်။ ကုန်းလမ်းက တရားမဝင် ဝင်လာရင် ကုန်းလမ်းကပဲပြည်နှင်ပါတယ်၊

Is there any deportation after the imprisinment is suspender?

B: ပြစ်ဒဏ်ကိုဆိုင်းငံ့ပြီး ပြည်နှင်တာရှိပါသလား၊

Yes, there is. According to the order of Ministry of Home Affairs, we deport them by the route they entrered.

A: ရှိပါတယ်။ ပြည်ထဲရေးဝန်ကြီးဌာနက အမိန့်ထုတ်ပြန်ပြီး လာရလမ်း အတိုင်းလဲ ပြည်နှင်ပါတယ်၊

I'd like to give him food and somd articles for use.

B: အကျဉ်းသားအတွက် စားစရာနဲ့အသုံးအဆောင်ပစ္စည်းတွေ ပေးချင်ပါတယ်၊

Please contact the jail Superintendent.

A: ထောင်တာဝန်ခံ အရာရှိနဲ့ ဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်ပါ၊

Do you inform the embassy when the prisoner has served his them?

B: အကျဉ်းသား အပြစ်ဒဏ်မှစေ့မြောက်သည့်အခါ အကြောင်းကြားပေးပါသလား၊

Yes, We do.

A: ဟုတ်ကဲ့ အကြောင်းကြားထားပါတယ်၊

Do you send the message to the prisoner if it is important?

B: အကျဉ်းသားနဲ့ ပတ်သတ်လို့ အရေးကြီးကိစ္စရှိရင် ပြောပေးပါသလား၊

Yes, we do.

A: ဟုတ်ကဲ့ ပြောပေးပါတယ်၊

The prisoner's mother an sister want to meet him, how can I help?

B: အကျဉ်းသားရဲ့ အမေနဲ့ အစ်မက လာတွေ့ချင်လို့ ဘယ်လိုလုပ်ရမလဲ၊

You can make an arrangement through the Ministry of Foreign Affairs (MOFA).

A: နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာနမှတစ်ဆင့် ဆောင်ရွက်ပါ၊

I want to give him food and money which his family has sent.

B: အကျဉ်းသားအတွက် သူ့မိသားစုပေးလိုက်တဲ့ ပိုက်ဆံနဲ့ စားစရာတွေ ပေးချင်ပါတယ်၊

Please contact the Prisons Department.

A: အကျဉ်းဦးစီးဌာနနဲ့ ဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်ပါ၊

◆ ◆ ◆

Good Morning/ Afternoon.

B: မင်္ဂလာပါ၊

Good Morning/ Afternoon.

A: မင်္ဂလာပါ၊

I've come to send the household lists of returnees and their biographical! data.

B: ဗုဒ္ဓဟူးနေ့မှာ ပြန်လည်ဝင်ရောက်လာမယ့် အိမ်ထောင်စုစာရင်းနဲ့ ကိုယ်ရေးအချက်အလက်များ လာပို့ပါတယ်၊

Yes, I'll check them.

A: ဟုတ်ကဲ့ပါ ခင်ဗျာ၊ တိုက်ဆိုင်စစ်ဆေးကြည့်ပါမယ်၊

Here are their facts and figures.

B: ဒါဟာ ကိုယ်ရေးအချက်အလက်များဖြစ်ပါတယ်၊

We accept six housholds including 9 males and 9 females. But this family has only one male. Please scrutinize it and reply.

A: အိမ်ထောင်စု ၆ စု၊ ကျား ၉ ဦး၊ မ ၉ ဦးစာရင်းများကို လက်ခံပါတယ်။ ဒီအိမ်ထောင်စု ၁ စုက ကျား ၁ ဦးတည်း ဖြစ်နေပါတယ်၊

Would you accept those left behind by incomplete family?

B: မပြည့်စုံတဲ့ မိသားစုများမှ ကျန်ရစ်ခဲ့သူများအား လက်ခံပေးဖို့ ဆောင်ရွက်ပေးနိုင်မလား၊

No, we won't.

A: လက်မခံနိုင်ပါ၊

Why?

B: ဘာဖြစ်လို့ပါလဲ၊

It's according to the bilateral agreement.

A: နှစ်နိုင်ငံ သဘောတူညီချက်အရ ဆောက်ရွက်ခြင်းဖြစ်ပါတယ်၊

Would you accept those who are related to the family who are willing to return?

B: ဆန္ဒပြုထားသူ မိသားစုများနဲ့ ဆက်နွယ်နေတဲ့သူများကိုလည်း လက်ခံပေးဖို့ ဆောင်ရွက်ပေးနိုင်မလား၊

Sorry, we won't.

A: လက်မခံနိုင်ပါ၊

Do you have arrangement to repatriate 3 times a week instead of accepting once a week.

B: ပြန်လည်လက်ခံရေးလုပ်ငန်းကို တစ်ပတ်တစ်ကြိမ်အစား တစ်ပတ် (၃) ကြိမ် ဆောင်ရွက်ပေးဖို့ အစီအစဉ်ရှိပါသလား၊

It is suitable to accept once a week according to the remaining members.

A: လက်ခံပေးရမယ့် ကျန်ရှိအရေအတွက်အရ တစ်ပတ် တစ်ကြိမ်ပဲ သင့်လျော်ပါတယ်၊

Would you accept 100 people at a time instead of 50?

B: တစ်ကြိမ်လက်ခံလျှင် လူဦးရေ ၅၀ အစား ၁၀၀ ခန့်အထိ ဆောင်ရွက်ပေးနိုင်မလား၊

We have no arrangements for the time being.

A: လောလောဆယ် အစီအစဉ်မရှိသေးပါဘူး၊

Could you cancel the presention of DVR Form (Document for Volumtarily Repatriation) for quick process.

B: လုပ်ငန်းလျင်မြန်ရေးအတွက် *DVR Form* တင်ပြရခြင်းကို ပယ်ဖျက်ပေးနိုင်မလား၊

We can't cancel it because of the requirement for produre.

A: လိုအပ်ချက်ဖြစ်လို့ ပယ်ဖျက်ခြင်း မပြုနိုင်ပါ၊

We wish to postpone the repatriation till next Wednesday because this Wednesday is a religious holiday.

B: နောက်လာမယ့်ဗုဒ္ဓဟူးနေ့ဟာ အစ်နေ့ဖြစ်တယ်၊ ပြန်လည်လက်ခံရေးလုပ်ငန်းကို နောက်တစ်ပတ် ရွှေ့ပါမယ်၊

It's alright./ It's O.K .

A: ကောင်းပါပြီ၊

We've found a different name in the actual list.

A: အမှန်တကယ်ဝင်လာတဲ့ စာရင်းမှာ အမည်တစ်ခု ကွဲလွဲနေတာ တွေ့ရပါတယ်၊

Which one ?

B: ဘယ်ဟာပါလဲခင်ဗျာ၊

One of the names was stated as ..... ınthe advance list. Now it is written as ..... in the list.

A: ကြိုတင်ပေးပို့ထားတဲ့ စာရင်းမှာ .....ဖြစ်ပြီး၊ အခုဝင်လာတဲ့ စာရင်းမှာ ..... ဖြစ်နေပါတယ်၊

Please let me know which is the right one.

A: ဘယ်ဟာ အမှန်ဆိုတာ သိချင်ပါတယ်၊

We'll go over the list. May I take that person back for a while. Then, we'll inform you.

B: ပြန်စီစစ်ပေးပါမယ်၊ အဲဒီတစ်ယောက်ကို ခဏပြန်ခေါ်သွားပြီး အကြောင်းပြန်ပါမယ်၊

Well.

A: ကောင်းပါပြီ၊

Last week, concerning the difference of the person's name, we happened to write the wrong name. His actual name is ..... .

B: အရင်တစ်ပတ်က အမည်မှားတဲ့တစ်ယောက်က ကျွန်တော်တို့ရေးတာ မှားသွားတာပါ၊ အမည်မှန်က .... ဖြစ်ပါတယ်၊

Well, please correct this list.

A: ကောင်းပါပြီ၊ အမည်စာရင်း ပြင်ပေးပါ၊

We'll check it and if it is correct, we'll accept it.

A: စစ်ဆေးပြီးလို့မှန်ကန်တယ်ဆိုရင် ကျွန်တော်တို့လက်ခံပါ့မယ်၊

Two countries meeting (minister level) will be held at minister office in Singapore on 1 July. We've come to deliver the Invitation Card.

B: အခုလာမယ့် ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့မှာ နှစ်နိုင်ငံဝန်ကြီးအဆင့် အစည်းအဝေးကို စင်္ကာပူနိုင်ငံက ဝန်ကြီးရုံးမှာ လုပ်ဖို့ရှိပါတယ်၊ ဖိတ်စာလာပို့တာပါ၊

At what time will it be held and who will attend it ?

A: ဘယ်အချိန်လုပ်မှာလဲ၊ ဘယ်သူတွေ တက်ကြမှာလဲ၊

It will be held at 9:30 a.m on 1 July.

B: ဇူလိုင်လ၊ ၁ ရက်နေ့ မနက် (၉း၃၀) မှာ ကျင်းပမှာ ဖြစ်ပါတယ်၊

On our side, Director of coustom and ten members will attend.

B: ကျွန်တော်တို့ဘက်က အကောက်ခွန်မှူးနဲ့ အဖွဲ့ဝင် ၁၀ ဦးတက်ပါမယ်၊

How about your side ? Who will attend ?

B: ခင်ဗျားတို့ဘက်ကရော ဘယ်သူတက်မလဲ၊

On our side, Director of Immigration and eight members will attend.

A: ကျွန်တော်တို့ဘက်ကကွက်ကဲရေးမှူးနဲ့အဖွဲ့ဝင် ၈ ဦး တက်ပါမယ်၊

I'd like to know what they are going to discuss.

A: ဘာကိစ္စတွေဆွေးနွေးမလဲ သိပါရစေ၊

We're going to discuss matters on handing over the eight Myanmar prisoners and fifteen Thai prisoners who completed their terms in respective jails.

B: စက်ဘူအကျဉ်းထောင်အသီးသီးမှာ ပြစ်ဒဏ်ကျခံပြီးဖြစ်တဲ့ မြန်မာအကျဉ်းသား ၈ ဦးလွှဲပြောင်းဖို့ကိစ္စနဲ့၊ မြန်မာမှာ ပြစ်ဒဏ်ကျခံပြီးဖြစ်တဲ့ ထိုင်းနိုင်ငံသား ၁၅ ဦး ပြန်လည်လက်ခံရေးကိစ္စဆွေးနွေးမှာဖြစ်ပါတယ်၊

Well. I'll submit it to our responsible officers.

A: ကောင်းပါပြီ၊ အထက်လူကြီးတွေကို တင်ပြထားပါမယ်၊

Please, come over to us on that day.

B: အဲဒီနေ့ကျရင် ခင်ဗျားလဲလိုက်ခဲ့ပါ၊

Thank you. I'll come along if I'm free.

A: အားရင် လိုက်ခဲ့ပါမယ်၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊

◆ ◆ ◆

လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဆိုင်ရာ

ဘဂီးသွားဘင်္ဂလိပ်စကားပြော

SPOKEN OF TRAVELLING ENGLISH

မြင့်ထွန်း

B.A (Geog)

သဘော်ဆိပ်ကမ်း၊ လေဆိပ်၊ နယ်စပ်ဂိတ်၊ သံရုံး၊ ဗီဇ

နေထိုင်ခွင့်လျှောက်ထားခြင်းဆိုင်ရာ နိုင်ငံခြားသား

နိုင်ငံခြားသားကြီးကြပ်မှုဆိုင်ရာ ... လက်တွေ့အသုံ

1500

D228630

Cover Design : Aye Phyu Aung